

FIFTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 11

PROJET DE LOI 11

PETROLEUM RESOURCES ACT

LOI SUR LES HYDROCARBURES

Summary

This Bill substantially mirrors the *Canada Petroleum Resources Act* in accordance with the requirements of the Northwest Territories Land and Resources Devolution Agreement.

Résumé

Le présent projet de loi duplique en substance la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* en conformité avec l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

PETROLEUM RESOURCES ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Aboriginal rights	2

PART 1 GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice	3
---------------	---

APPLICATION

Application	4
Government bound	5

Designations, Appointments and Contracts

Delegation	6
Contracting	
Advisory bodies	7
Remuneration	
Appointing representative	8
Designating representative	
Acts or omissions of representative binding	
Duties of representative	

General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain petroleum lands	9
Presumption	
Surrender of interests	10
Debts due to Government not affected	
Orders to prohibit activities in certain circumstances	11
Suspension of requirements in relation to interest	
Extension of term of interest	
Relieving authority not affected	

LOI SUR LES HYDROCARBURES

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions
Droits des autochtones

PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Avis

APPLICATION

Application
Gouvernement lié

Nominations et contrats

(1)	Délégation
(2)	Contrats
(1)	Organismes consultatifs
(2)	Traitement
(1)	Nomination d'un représentant
(2)	Désignation d'un représentant
(3)	Actes ou omissions du représentant
(4)	Obligation du représentant

Dispositions générales sur les titres

(1)	Obligation du représentant
(2)	Présomption
(1)	Abandon de titres
(2)	Responsabilité
(1)	Décrets d'interdiction
(2)	Suspension des obligations
(3)	Prolongation
(4)	Exception

PART 2
GENERAL RULES RELATING TO
ISSUANCE OF INTERESTS

PARTIE 2
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
SUR L'OCTROI DES TITRES

Authority to Issue Interests

Pouvoir général

Authority to issue interests	12	(1)	Pouvoir du ministre
Application of interest may be limited		(2)	Restrictions
Non-retrospective effect of subsection (2)		(3)	Exception

Issuance of Interests in Relation to
Territorial Reserve Lands

Titres sur des réserves territoriales

Calls for bids	13	(1)	Appel d'offres
Requests for postings of petroleum lands		(2)	Demandes spéciales
Contents of call		(3)	Contenu
Time of publishing call		(4)	Publication
Selection of bid	14	(1)	Choix
Publication of selected bid		(2)	Publication
Interest to be consistent with bid		(3)	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest		(4)	Publication des modalités
Issuance of interest not required	15	(1)	Latitude ministérielle
New call required		(2)	Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	16	(1)	Cas des réserves de l'État
Notice		(2)	Publication d'un avis
Interest not invalidated by failure to comply with call procedures	17		Vices de procédure
Manner of publishing notices	18		Formalités de publication
Regulations	19		Règlements

Benefits Plan

Plans de retombées économiques

Benefits plan	20		Plan de retombées économiques
---------------	----	--	-------------------------------

PART 3
EXPLORATION

PARTIE 3
PROSPECTION

Exploration Licences

Permis de prospection

Rights under exploration licences	21		Droits conférés par le permis de prospection
Shares	22		Fraction
Terms and conditions	23	(1)	Mentions
Regulations		(2)	Règlements
Amendment of exploration licence	24	(1)	Modifications
Exception		(2)	Exception
Consolidation of exploration licences		(3)	Fusion
Effective date of exploration licence	25	(1)	Prise d'effet
Non-renewable term of nine years		(2)	Durée de neuf ans
Effect of expiration of exploration licence		(3)	Sort des terres
Continuation of exploration licence where drilling commenced	26	(1)	Diligence
Deemed pursued diligently		(2)	Présomption
Drilling of second well deemed commenced		(3)	Second puits

Significant Discoveries			Découvertes importantes
Application for declaration of significant discovery	27	(1)	Déclaration de découverte importante
Declaration on initiative of Regulator		(2)	Initiative de l'organisme de réglementation
Description of petroleum lands subject to declaration		(3)	Description
Amendment or revocation of declaration		(4)	Modification ou annulation
Limitation on amendment		(5)	Modification
Notice		(6)	Double
Delegation		(7)	Délégation
Application	28	(1)	Application
Notice		(2)	Avis
Request for hearing		(3)	Demande d'audience
Decision if no request received		(4)	Décision en l'absence de demande
Hearing if request received		(5)	Audience
Representations		(6)	Observations
Decision		(7)	Décision
Significant Discovery Licences			Attestation de découverte importante
Rights under significant discovery licence	29		Droits conférés par l'attestation de découverte importante
Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences	30	(1)	Attestation de découverte importante
Significant discovery licence in relation to Territorial reserve lands		(2)	Attestation visant des réserves territoriales
Terms and conditions of significant discovery licence		(3)	Mentions
Decrease in lands subject to significant discovery licence	31	(1)	Réduction du périmètre
Increase in lands subject to significant discovery licence		(2)	Agrandissement du périmètre
Exploration licence ceases to have effect	32	(1)	Caducité
Effective date of significant discovery licence		(2)	Prise d'effet
Term of significant discovery licence		(3)	Durée
Effect of expiration of significant discovery licence		(4)	Sort des terres
Drilling Orders			Arrêtés de forage
Drilling orders	33	(1)	Arrêtés de forage
Exception		(2)	Exception
Condition		(3)	Condition
Drilling order limited to one well		(4)	Nombre de puits
Definition: "well termination date"		(5)	Définition : «date d'abandon du forage»
Information may be disclosed	34	(1)	Renseignements
Confidentiality		(2)	Réserve

PART 4
PRODUCTION

PARTIE 4
PRODUCTION

Commercial Discoveries			Découvertes exploitables
Application for declaration of commercial discovery	35	(1)	Déclaration de découverte exploitable
Declaration on initiative of Regulator		(2)	Initiative de l'Office
Application of certain provisions		(3)	Application
Delegation		(4)	Délégation
Application	36	(1)	Application
Notice		(2)	Avis
Request for hearing		(3)	Demande d'audience
Decision if no request received		(4)	Décision en l'absence de demande
Hearing if request received		(5)	Audience
Representations		(6)	Observations
Decision		(7)	Décision
Development Orders			Arrêtés de mise en valeur
Notice of order to reduce term of interest	37	(1)	Avis de prise d'un arrêté
Opportunity for submissions		(2)	Observations
Order reducing term of interest		(3)	Limite de trois ans
All interests cease		(4)	Caducité
Order ceases to have effect on production commencing		(5)	Début de la production
Extension of period		(6)	Prolongation
Issuance of Production Licences			Licences de production
Rights under production licence	38	(1)	Droits conférés par la licence de production
Exception		(2)	Exception
Issuance of production licence	39	(1)	Demande
Production licence in relation to Territorial reserve lands		(2)	Licence visant des réserves territoriales
Terms and conditions of production licence		(3)	Conditions de la licence de production
Consolidation of production licences	40		Fusion
Decrease in petroleum lands subject to production licence	41	(1)	Réduction de superficie
Increase in area subject to production licence		(2)	Augmentation de superficie
Term of production licence	42	(1)	Prise d'effet
Effect of revocation of declaration of commercial discovery		(2)	Caducité
Automatic extension of term		(3)	Prolongation automatique
Discretionary extension of term		(4)	Latitude ministérielle
Lapsing of other interests	43	(1)	Caducité
Effect of expiration of production licence		(2)	Sort des terres
Subsurface Storage Licences			Licence de stockage souterrain
Licence for subsurface storage	44	(1)	Licence de stockage souterrain
Prohibition		(2)	Interdiction

Qualification for Production Licence			Critère d'obtention
Qualification for production licence	45		Condition d'octroi
PART 6 ROYALTIES			PARTIE 6 REDEVANCES
Interpretation			Définition
Definition: "assessment"	46		Définition : «cotisation»
Payment of Royalties			Paiement des redevances
Royalties	47	(1)	Droit aux redevances
Payable in money or in kind		(2)	Mode de paiement
Reduction of royalties or exemptions		(3)	Modification des versements
Interest and penalties	48		Intérêt et amendes
Time and manner of payment	49		Modalités du paiement
Returns and Retention of Records			Rapports et déclarations
Reports and returns	50	(1)	Rapports
Remission of royalty by representative of holders		(2)	Perception
Duty to inform representative		(3)	Renseignements
Books and records	51	(1)	Livres et documents
Place where books and records kept		(2)	Modalités
Assessments, Objections and Appeals			Cotisation, oppositions et appels
Audits and examinations	52		Vérification
Assessment and notice	53	(1)	Cotisation et avis
Notice of assessment at later date		(2)	Avis de cotisation ultérieur
Liability unaffected		(3)	Précision
Reports and returns not binding		(4)	Latitude du ministre
Effect of assessment		(5)	Effet de la cotisation
Objection to assessment	54	(1)	Opposition à la cotisation
Reconsideration and notice		(2)	Réexamen
Appeal to Supreme Court	55	(1)	Appel à la Cour suprême
Time limit for appeal		(2)	Délai
Notice of appeal		(3)	Avis d'appel
Disposition of appeal		(4)	Décision
Hearing in private		(5)	Huis clos
Extension of time for objection	56	(1)	Prolongation des délais
Suspension of payment of amounts in dispute		(2)	Pouvoir du ministre
Providing security		(3)	Sûreté
References to Supreme Court	57		Renvois à la Cour suprême

Refunds			Remboursements
Refunds	58		Remboursements
Special Remedies			Recours spéciaux
Set-off	59		Compensation
Direction to pay forthwith where avoidance of payment	60	(1)	Prévention de l'évitement
Direction to pay forthwith on cancellation of production licence		(2)	Paiement en cas d'annulation de la licence
Acts deemed to be at arm's length	61		Réduction artificielle des redevances
Successors jointly liable without certificate	62	(1)	Solidarité
Certificate of Minister required for assignees		(2)	Certificat des cessionnaires
Liability where no certificate		(3)	Assujettissement
Remedies for unpaid royalties	63		Mesures en cas de défaut
Application of provisions of <i>Income Tax Act</i>	64		Application de certaines dispositions de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Remedies not exhaustive	65		Recours non restreints
Regulations			Règlements
Regulations	66	(1)	Règlements
Regulations relating to class of petroleum		(2)	Application des règlements
Application of regulations		(3)	Portée
PART 7 ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND			PARTIE 7 FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT
Definitions	67		Définitions
Fund established	68	(1)	Établissement d'un fonds
Purpose of Fund		(2)	Objet du Fonds
Credits and charges	69	(1)	Crédits et débits
Maximum amount of Fund		(2)	Plafond
Appropriation and charges against Fund		(3)	Paiements sur le fonds
Study relating to one region		(4)	Étude sur une région spécifique
Study relating to more than one region		(5)	Étude sur plusieurs régions
Allocation of other expenses		(6)	Autres frais
Establishment of Board	70	(1)	Constitution du Conseil
Appointment of members		(2)	Nomination des conseillers
Selection of members from public service and industry		(3)	Sélection
Qualification		(4)	Expérience
Exception		(5)	Exception
Chairperson of Board		(6)	Nomination à la présidence
Expenses		(7)	Frais
Duties and functions of Board	71	(1)	Mission du Conseil
Budget		(2)	Budget
Annual Report		(3)	Rapport annuel
Bylaws		(4)	Règlement administratif
Effect of bylaw		(5)	Prise d'effet
Ministerial directive		(6)	Instructions ministérielles
Fixing rates	72	(1)	Fixation de taux

Recommendation not binding		(2)	Recommandation
Payment into sub-accounts	73	(1)	Versements aux comptes secondaires
Initial payment		(2)	Versement initial
Reduction of initial payment		(3)	Réduction du versement initial
Exemption		(4)	Exemption
No liability where lands surrendered		(5)	Exemption en cas d'abandon
Representative of interest owner collects		(6)	Représentant
Administration agreement	74	(1)	Accords de transfert
Terms of agreement		(2)	Modalités de l'accord
Regulations	75		Règlements

PART 8
TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND
REGISTRATION

Interpretation

Definitions	76
Assignees deemed secured parties	

Transfer and Assignment

Notice of disposition of any interest	77
---------------------------------------	----

Registration

Establishment of register	78
Duties of Registrar and Deputy Registrar	
Restriction on registration	79
Requirements of registration	
Requirements of registering security notice	80
Notice of official address	
Revising notice of official address	
Security notice carries forward to new interest	81
Registration	82
Refusal to register	
Memorandum of registration	
Chronological order of receipt for registration	
Deemed notice	83
Priority of rights	84
Operator's lien	
Definition: "document"	85
Demand for information	
Contents of demand notice	
Service	
Complying with demand	
Court order where failure to comply	
Failure to comply with court order	
Notice to take proceedings	86
Order to shorten notice to take proceedings	
Order to extend notice to take proceedings	
Service	
Cancellation of registration of security notice	
No further registration after cancellation	

PARTIE 8
TRANSFERTS, CESSIONS ET
ENREGISTREMENT

Définitions

(1)	Définitions
(2)	Les cessionnaires sont réputés parties garanties

Transferts et cessions

Avis d'un transfert

Enregistrement

(1)	Constitution d'un registre
(2)	Fonctions du directeur et de son adjoint
(1)	Enregistrement
(2)	Conditions d'enregistrement
(1)	Enregistrement d'un avis de garantie
(2)	Avis de l'adresse officielle
(3)	Modification de l'avis d'adresse officielle
	Effet de l'enregistrement
(1)	Enregistrement
(2)	Refus motivé
(3)	Inscription
(4)	Ordre de réception
	Notification présumée
(1)	Priorité des droits
(2)	Privilège de l'exploitant
(1)	Définition : «document»
(2)	Demande de renseignements
(3)	Contenu de la demande
(4)	Signification
(5)	Suivi
(6)	Défaut
(7)	Défaut de se conformer à l'ordonnance
(1)	Demande de mesure déclaratoire
(2)	Ordonnance d'abrègement
(3)	Ordonnance de prolongation
(4)	Signification
(5)	Radiation de l'enregistrement
(6)	Nouvel enregistrement interdit

Cancellation of registration on order of court		(7)	Radiation judiciaire
Transfer effective on registration	87		Validité d'un transfert
No restriction on rights of Minister or Government	88		Maintien des droits du ministre ou du gouvernement
No action for acts done in performance of official functions	89		Immunité
Regulations	90		Règlements

PART 9
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

PARTIE 9
APPLICATION

Disclosure of Information

Renseignements

Definitions	91	(1)	Définitions
Privileged information or documentation		(2)	Renseignements protégés
Disclosure		(3)	Communication
Production and evidence		(4)	Idem
Registration of documents		(5)	Enregistrement
Disclosure under resource management and revenue sharing agreements		(6)	Communication en certains cas
No disclosure by recipient of information		(7)	Conditions de la communication
Information that may be disclosed		(8)	Renseignements communicables
Disclosure: governments and agencies		(9)	Communication : gouvernements et organismes
Disclosure: Minister		(10)	Communication : ministre
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(11)	Primauté
Operating agreements	92	(1)	Arbitrage sur décision du ministre
Application		(2)	Application
Arbitration order		(3)	Décision
Regulations	93	(1)	Règlements
Application of regulations		(2)	Application
Notice to comply	94	(1)	Avis
Default		(2)	Défaut
Definition: "Committee"	95	(1)	Définition : «Comité»
Notice		(2)	Avis
Request for hearing		(3)	Demande d'audience
Hearing		(4)	Audience
Powers of Committee		(5)	Pouvoirs du Comité
Recommendations of Committee		(6)	Recommandations du Comité
Order of Minister		(7)	Arrêté
Notice of order and reasons		(8)	Avis motivé
Effective date of order		(9)	Prise d'effet
Judicial review		(10)	Contrôle judiciaire
Regulations	96	(1)	Règlements
Publication of proposed regulations		(2)	Publication des projets de règlement
Single publication required		(3)	Exception
Exception		(4)	Exception
Forms	97	(1)	Formulaires
Forms prescribed or authorized		(2)	Formulaires réglementaires ou autorisés
Forms not regulations		(3)	Présomption

Report to Legislative Assembly			Rapport à l'Assemblée législative
Report to Legislative Assembly	98		Rapport à l'Assemblée législative
PART 10 TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT			PARTIE 10 DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR
Transitional			Dispositions transitoires
Petroleum lands under former Act	99	(1)	Terres pétrolifères et gazifères sous l'ancienne loi
Rights, duties and matters under former Act		(2)	Maintien des droits, obligations et questions sous l'ancienne loi
Authorizations of frontier lands under former Act		(3)	Autorisations relatives aux terres domaniales sous l'ancienne loi
No compensation	100		Aucun recours
Regulations continue in force	101	(1)	Maintien de l'ancien règlement
Specified leases continued		(2)	Exception
Inuvialuit claims unaffected	102		Exception
Application to onshore interest	103		Application aux intérêts intracôtiers
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	104		Entrée en vigueur

BILL 11

PETROLEUM RESOURCES ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 13; (*appel d'offres*)

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production; (*découverte exploitable*)

"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made under subsection 35(1) or (2), those petroleum lands described in the declaration; (*périmètre de découverte exploitable*)

"former Act" means the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c.36 (2nd Supp.); (*ancienne loi*)

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; (*gaz*)

"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share in an interest, the person indicated as the holder of the interest or the share in the register maintained under Part; (*version anglaise seulement*)

"interest" means any exploration licence, production licence or significant discovery licence, and any Oil and Gas Lease referred to in subsection 101(2); (*titre*)

"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all the shares in an interest; (*version anglaise seulement*)

"oil" means

- (a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and
- (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits

PROJET DE LOI 11

LOI SUR LES HYDROCARBURES

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne loi» La *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, c. 36 (2^e suppl.). (*former Act*)

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 13. (*call for bids*)

«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production. (*commercial discovery*)

«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière. (*significant discovery*)

«formulaire» Formulaire fixé par le ministre, y compris les renseignements à y porter. (*French version only*)

«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue conformément à l'article 22. (*share*)

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole. (*gas*)

«hydrocarbures» Le pétrole ou le gaz. (*petroleum*)

«indivisaire» Le possesseur d'une fraction d'un titre enregistrée sous le régime de la partie 8. (*French version only*)

«organisme de réglementation» L'organisme de réglementation au sens de l'article 1 de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*Regulator*)

of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands; (*pétrole*)

"petroleum" means oil or gas; (*hydrocarbures*)

"petroleum lands" means lands within the administration and control of the Commissioner, or in respect of which the Commissioner has the right to dispose of or exploit the natural resources; (*terres pétrolifères et gazifères*)

"prescribed" means

- (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Commissioner in Executive Council; (*version anglaise seulement*)

"Regulator" means the "Regulator" as defined in section 1 of the *Oil and Gas Operations Act*; (*organisme de réglementation*)

"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 22; (*fraction*)

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature, and having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production; (*découverte importante*)

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made under subsection 27(1) or (2), those petroleum lands described in the declaration; (*périmètre de découverte importante*)

"Territorial reserve lands" means petroleum lands in respect of which no interest is in force; (*réserves territoriales*)

«périmètre de découverte exploitable» Les terres pétrolifères et gazifères objet d'une découverte exploitable et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 35(1) ou (2). (*commercial discovery area*)

«périmètre de découverte importante» Les terres pétrolifères et gazifères objet d'une découverte importante et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 27(1) ou (2). (*significant discovery area*)

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui, à l'égard des terres pétrolifères et gazifères, peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains, ou des fonds ou des sous-sols marins, de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon. (*oil*)

«règlement» Texte d'application pris par le commissaire en Conseil exécutif. (*French version only*)

«réserves territoriales» Les terres pétrolifères et gazifères à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité. (*Territorial reserve lands*)

«terres pétrolifères et gazifères» Les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire, ou dont le commissaire peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles. (*petroleum lands*)

«titre» Permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante et toute concession mentionnée au paragraphe 101(2). (*interest*)

«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la partie 8, ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas. (*French version only*)

Aboriginal rights

2. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

PART 1
GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice **3.** Where a notice is required to be given under this Act or the regulations, it must be given in such form and manner as may be prescribed, and must contain such information as may be prescribed.

APPLICATION

Application **4.** This Act applies to all petroleum lands.

Government bound **5.** This Act binds the Government of the Northwest Territories.

Designations, Appointments and Contracts

Delegation **6.** (1) The Minister may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the designation, and on that designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Contracting (2) The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into a contract with the Government of Canada, the government of a province or territory, an agency of any of those governments, or another person, respecting the provision of services of employees of that government, agency or person for the purpose of assisting the Minister in the administration of this Act.

Advisory bodies **7.** (1) The Minister may appoint and establish the terms of reference of such advisory bodies as he or she considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Operations Act* as are referred to them by the Minister.

Remuneration (2) The members of an advisory body appointed under subsection (1) may be paid such remuneration and expenses for their services as may be fixed by the Commissioner in Executive Council.

Appointing representative **8.** (1) Where an interest owner consists of two or more holders, those holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but the holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

PARTIE 1
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

3. Les avis à donner sous le régime de la présente loi ou ses règlements doivent l'être sur formulaire et selon les modalités réglementaires. Avis

APPLICATION

4. La présente loi s'applique à toutes les terres pétrolifères et gazifères. Application

5. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Gouvernement lié

Nominations et contrats

6. (1) Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions sous le régime de la présente loi. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation. Délégation

(2) Le ministre, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, peut conclure des contrats avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou un mandataire de ceux-ci, ou d'autres personnes concernant la prestation de services aux employés de ces gouvernements, mandataires ou personnes en vue d'assister le ministre dans la mise en oeuvre de la présente loi. Contrats

7. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières*. Organismes consultatifs

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe le commissaire en Conseil exécutif. Traitement

8. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci nomment, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux à titre de représentant du titulaire pour l'application de la présente loi; ils peuvent, sur approbation du ministre, nommer différents représentants chargés de différents mandats. Nomination d'un représentant

Designating representative	(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of those holders as the representative of the interest owner for those purposes.	(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.	Désignation d'un représentant
Acts or omissions of representative binding	(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of that interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.	(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.	Actes ou omissions du représentant
Duties of representative	(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he or she has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.	(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont modifiées dans la mesure où l'exige l'application du présent paragraphe.	Obligation du représentant
General Rules Respecting Interests		Dispositions générales sur les titres	
No issuance of interests in respect of certain petroleum lands	9. (1) The Commissioner in Executive Council may, by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such petroleum lands as are specified in the order.	9. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, interdire l'octroi de titres à l'égard des terres pétrolifères et gazifères visées.	Obligation du représentant
Presumption	(2) Where any petroleum lands are, under the <i>Northwest Territories Lands Act</i> , withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions, the issuance of interests in relation to such lands is deemed to be prohibited pursuant to subsection (1) for those purposes and under those conditions.	(2) L'octroi de titres visant des terres pétrolifères et gazifères classées sous le régime de la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i> est réputé interdit en application du paragraphe (1) aux mêmes conditions.	Présomption
Surrender of interests	10. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the petroleum lands subject to the interest.	10. (1) Un titulaire peut, selon les règlements et sous réserve des modalités réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie des terres pétrolifères et gazifères visées.	Abandon de titres
Debts due to Government not affected	(2) Any liability of an interest owner or interest holder to the Government of the Northwest Territories, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1), is not affected by the surrender.	(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest lors de l'abandon prévu au paragraphe (1).	Responsabilité

Orders to prohibit activities in certain circumstances

11. (1) The Commissioner in Executive Council may, in the case of

- (a) an environmental or social problem of a serious nature, or
- (b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment;

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the petroleum lands or any portion of those lands that are subject to the interest of that interest owner.

Suspension of requirements in relation to interest

(2) Where, by reason of an order made under subsection (1), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

Extension of term of interest

(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest, are extended for a period equal to the period that the order is in force.

Relieving authority not affected

(4) Nothing in this section affects the authority of the Minister to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Act or the regulations.

PART 2 GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests

12. (1) The Minister may issue interests in respect of any petroleum lands in accordance with this Act and the regulations.

Application of interest may be limited

(2) Subject to subsection (3), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospective effect of subsection (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to any interest
- (a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of section 13 of the former Act in relation to any petroleum lands; or
 - (b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not

11. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie des terres pétrolifères et gazifères visées par son titre s'il l'estime nécessaire en raison :

- a) soit d'un problème social ou de l'environnement grave;
- b) soit de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

(2) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des obligations

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente loi ou ses règlements.

Exception

PARTIE 2 DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

12. (1) Le ministre peut octroyer des titres à l'égard des terres pétrolifères et gazifères en application de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoir du ministre

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances précisées dans le titre.

Restrictions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'ancienne loi et portant sur des terres pétrolifères et gazifères ni aux titres qui en découlent directement lorsque ces terres n'étaient pas des réserves territoriales à l'expiration des premiers titres.

Exception

Territorial reserve lands on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

Issuance of Interests in Relation to Territorial Reserve Lands

Titres sur des réserves territoriales

Calls for bids	<p>13. (1) Subject to section 16, the Minister shall not issue an interest in relation to Territorial reserve lands unless</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the Minister has made a prior call for bids in relation to those Territorial reserve lands by publishing a notice in accordance with this section and section 18; and(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Minister in accordance with subsection 14(1).	<p>13. (1) Sous réserve de l'article 16, le ministre n'octroie aucun titre à l'égard de réserves territoriales, à moins d'avoir lancé un appel d'offres par publication d'un avis conformément au présent article et à l'article 18, et d'octroyer le titre à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue conformément au paragraphe 14(1).</p>	Appel d'offres
Requests for postings of petroleum lands	<p>(2) Any request received by the Minister to make a call for bids in relation to particular petroleum lands shall be considered by the Minister in selecting the petroleum lands to be specified in a call for bids.</p>	<p>(2) Le ministre tient compte, pour le choix de terres pétrolifères et gazifères dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.</p>	Demandes spéciales
Contents of call	<p>(3) A call for bids must specify</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the interest to be issued and the petroleum lands to which the interest is to apply;(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Minister;(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;(f) subject to subsection (4), the closing date for the submission of bids; and(g) the sole criterion that the Minister will apply in assessing bids submitted in response to the call.	<p>(3) L'appel d'offres doit préciser les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le titre en cause et les terres pétrolifères et gazifères visées par celui-ci;b) le cas échéant, les formations géologiques et les substances visées par le titre;c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;d) les conditions préalables à l'examen de l'offre par le ministre;e) les modalités de présentation des offres;f) sous réserve du paragraphe (4), la date de clôture pour la présentation des offres;g) le critère unique que le ministre retiendra pour l'appréciation des offres.	Contenu
Time of publishing call	<p>(4) Unless otherwise prescribed, a call for bids must be published at least 120 days before the closing date for the submission of bids specified in the call.</p>	<p>(4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel d'offres doit être publié au plus tard 120 jours avant la date de clôture retenue.</p>	Publication
Selection of bid	<p>14. (1) A bid submitted in response to a call for bids must not be selected unless</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.	<p>14. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et les modalités de présentation indiquées dans l'appel d'offres, et si le choix est effectué en application du critère retenu.</p>	Choix

Publication of selected bid	(2) Where the Minister selects a bid submitted in response to a call for bids, the Minister shall publish a notice in accordance with section 18 setting out the terms and conditions of that bid.	(2) Le ministre, après avoir retenu une offre, publie un avis conformément à l'article 18 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest must be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.	(3) Les modalités du titre octroyé doivent correspondre à celles du titre prévu à l'appel d'offres.	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest	(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as is practicable after the issuance of the interest.	(4) Le ministre publie un avis en application de l'article 18 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.	Publication des modalités
Issuance of interest not required	15. (1) The Minister is not required to issue an interest as a result of a call for bids.	15. (1) Le ministre n'est pas tenu d'octroyer un titre à la suite d'un appel d'offres.	Latitude ministérielle
New call required	(2) Subject to section 16, where the Minister has not issued an interest with respect to a particular portion of the petroleum lands specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Minister shall, before issuing an interest in relation to that portion of the petroleum lands, make a new call for bids.	(2) Sous réserve de l'article 16, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, le ministre lance un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle portion des terres pétrolières et gazifères visée par le premier appel d'offres.	Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	16. (1) The Minister may issue an interest, in relation to any Territorial reserve lands, without making a call for bids where (a) the petroleum lands to which the interest is to apply have, through error or inadvertence, become Territorial reserve lands and the interest owner who last held an interest in relation to such lands has, within one year after the time they so became Territorial reserve lands, requested the Minister to issue an interest; or (b) the Minister is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Minister, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the petroleum lands subject to that other interest.	16. (1) Le ministre peut octroyer un titre à l'égard de réserves territoriales sans appel d'offres dans les cas suivants : a) le dernier titulaire d'un titre portant sur des terres devenues réserves territoriales par erreur ou inadvertance a, dans l'année qui suit cet événement, demandé au ministre d'octroyer un titre; b) le ministre octroie le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à la demande du ministre, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie des terres pétrolières et gazifères visées par ce titre ou fraction.	Cas des réserves de l'État
Notice	(2) Where the Minister proposes to issue an interest under subsection (1), he or she shall, no later than 90 days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 18 setting out the terms and conditions of the proposed interest.	(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), le ministre publie, au plus tard 90 jours avant l'octroi, un avis conforme à l'article 18 indiquant les conditions du titre.	Publication d'un avis

Interest not invalidated by failure to comply with call procedures	<p>17. Where an interest has been issued, it is not invalidated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 13 to 16 respecting the form and content, and time and manner of publishing, of any notice required by those sections in relation to that interest.</p>	<p>17. L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 13 à 16 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.</p>	Vices de procédure
Manner of publishing notices	<p>18. Any notice required to be published by the Minister under subsection 13(1), 14(2) or (4), 16(2) or 24(2) must be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> and in any other publication the Minister considers appropriate, and notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text of the information is available for inspection by any person on request made to the Minister.</p>	<p>18. Les avis que donne le ministre sous le régime des paragraphes 13(1), 14(2) ou (4), 16(2) ou 24(2) doivent être publiés dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> et telle autre publication que le ministre estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée au ministre.</p>	Formalités de publication
Regulations	<p>19. The Commissioner in Executive Council may, for the purposes of section 13, make regulations of general application in relation to all petroleum lands or any portion of those lands, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.</p>	<p>19. Pour l'application de l'article 13, le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie des terres pétrolifères et gazifères ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et préciser qu'ils doivent y figurer.</p>	Règlements
Benefits Plan		Plans de retombées économiques	
Benefits plan	<p>20. No work or activity on any petroleum lands that are subject to an interest shall be commenced until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity pursuant to subsection 17(2) of the <i>Oil and Gas Operations Act</i>.</p>	<p>20. Aucune activité ne peut être entreprise sur des terres pétrolifères et gazifères visées par un titre, avant que le ministre n'ait approuvé, à moins qu'il n'y renonce, un plan de retombées économiques pour l'activité en application du paragraphe 17(2) de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i>.</p>	Plan de retombées économiques
PART 3 EXPLORATION		PARTIE 3 PROSPECTION	
Exploration Licences		Permis de prospection	
Rights under exploration licences	<p>21. An exploration licence confers, with respect to the petroleum lands to which the licence applies,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum; (b) the exclusive right to develop those petroleum lands in order to produce petroleum; and (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence. 	<p>21. Le permis de prospection confère, quant aux terres pétrolifères et gazifères visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.</p>	Droits conférés par le permis de prospection

Shares	<p>22. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of any petroleum lands subject to the exploration licence.</p>	<p>22. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie des terres pétrolifères et gazifères visées par le permis.</p>	Fraction
Terms and conditions	<p>23. (1) An exploration licence must contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the licence.</p>	<p>23. (1) Le permis de prospection doit comporter les conditions fixées par règlement et peut contenir les conditions compatibles avec la présente loi ou ses règlements dont peuvent convenir le ministre et le titulaire intéressé.</p>	Mentions
Regulations	<p>(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to all petroleum lands or any portion of those lands.</p>	<p>(2) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure au permis de prospection délivré relativement aux terres pétrolifères et gazifères ou à toute partie de celles-ci.</p>	Règlements
Amendment of exploration licence	<p>24. (1) The Minister and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in a manner not inconsistent with this Act or the regulations, and without limiting the generality of the foregoing but subject to subsection (2), may amend the licence to include any other petroleum lands.</p>	<p>24. (1) Le ministre et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente loi ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres terres pétrolifères et gazifères.</p>	Modifications
Exception	<p>(2) The Minister shall not amend an exploration licence to include petroleum lands that were Territorial reserve lands immediately prior to the inclusion, unless the Minister would be able to issue an interest to that interest owner in relation to those lands under subsection 16(1), and a notice has been published in accordance with section 18 no later than 90 days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.</p>	<p>(2) Le ministre ne modifie pas un permis de prospection pour y mentionner des réserves territoriales à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 16(1) et qu'un avis n'ait été publié conformément à l'article 18 au plus tard 90 jours avant la modification. L'avis indique les modalités de la modification.</p>	Exception
Consolidation of exploration licences	<p>(3) The Minister may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and those interest owners.</p>	<p>(3) À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs permis de prospection.</p>	Fusion
Effective date of exploration licence	<p>25. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified as such in the licence.</p>	<p>25. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.</p>	Prise d'effet
Non-renewable term of nine years	<p>(2) Subject to section 26, the term of an exploration licence must not exceed nine years from the effective date of the licence, and may not be extended or renewed.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 26, aucun permis de prospection ne doit excéder neuf ans à compter de sa prise d'effet ni ne peut être prolongé ou renouvelé.</p>	Durée de neuf ans

Effect of expiration of exploration licence	(3) On the expiration of an exploration licence, any petroleum lands to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Territorial reserve lands.	(3) À l'expiration du permis de prospection, les terres pétrolifères et gazifères visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves territoriales.	Sort des terres
Continuation of exploration licence where drilling commenced	26. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of a well has been commenced on any petroleum lands to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.	26. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les terres pétrolifères et gazifères visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.	Diligence
Deemed pursued diligently	(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well is deemed, for the purposes of subsection (1), to be being pursued diligently during the period of suspension.	(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.	Présomption
Drilling of second well deemed commenced	(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed by reason of mechanical or other technical problems, and if within 90 days after the cessation of drilling operations with respect to that well or such longer period as the Minister determines, the drilling of another well is commenced on any petroleum lands that were subject to the exploration licence, the drilling of that other well is deemed, for the purposes of subsection (1), to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.	(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits visé au paragraphe (1) en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les 90 jours qui suivent l'interruption ou tel délai supérieur fixé par le ministre, le forage d'un autre puits est entrepris sur les terres pétrolifères et gazifères visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.	Second puits
Significant Discoveries		Découvertes importantes	
Application for declaration of significant discovery	27. (1) Where a significant discovery has been made on any petroleum lands that are subject to an interest or a share in an interest held in accordance with section 22, the Regulator shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.	27. (1) L'organisme de réglementation, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres pétrolifères et gazifères visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 22, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.	Déclaration de découverte importante
Declaration on initiative of Regulator	(2) Where a significant discovery has been made on any petroleum lands, the Regulator may, by order, make a declaration of significant discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.	(2) L'organisme de réglementation peut, par ordonnance, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres pétrolifères et gazifères où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.	Initiative de l'organisme de réglementation

Description of petroleum lands subject to declaration	(3) A declaration made under subsection (1) or (2) must describe the petroleum lands to which it applies.	(3) La déclaration de découverte importante faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) doit décrire les terres pétrolifères et gazifères qu'elle vise.	Description
Amendment or revocation of declaration	(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made under subsection (1) or (2), and based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the petroleum lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Regulator may, as appropriate in the circumstances, (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or (b) revoke the declaration.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres pétrolifères et gazifères en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'organisme de réglementation peut, compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou de réduire le périmètre ou annuler la déclaration.	Modification ou annulation
Limitation on amendment	(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or be revoked earlier than (a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued under subsection 30(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and (b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued under subsection 30(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.	(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).	Modification
Notice	(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation made under this section in relation to any petroleum lands subject to an interest, must be sent by registered mail to the interest owner of that interest.	(6) Un double de la déclaration de découverte importante, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule, doit être expédié sous pli recommandé au titulaire intéressé.	Double
Delegation	(7) The Regulator may delegate any of its powers under this section to any person, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.	(7) L'organisme de réglementation peut déléguer à quiconque les pouvoirs que lui confère le présent article. Le mandat s'exerce conformément à la délégation.	Délégation
Application	28. (1) This section applies to any decision of the Regulator to make, amend or revoke a declaration of significant discovery under section 27.	28. (1) Le présent article s'applique à la décision de l'organisme de réglementation de faire, de modifier ou d'annuler une déclaration de découverte importante en vertu de l'article 27.	Application
Notice	(2) At least 30 days before making a decision to which this section applies, the Regulator shall give written notice of its intention to make the decision to any person the Regulator considers to be directly affected by the decision.	(2) Au moins 30 jours avant de prendre la décision visée au présent article, l'organisme de réglementation remet un avis écrit de son intention de la prendre à toute personne qu'il estime directement touchée par la décision.	Avis

Request for hearing	(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Regulator within 30 days after the notice is given.	(3) La personne qui reçoit avis peut, par écrit, demander la tenue d'une audience portant sur la décision; l'organisme de réglementation doit toutefois recevoir la demande dans les 30 jours de la remise de l'avis.	Demande d'audience
Decision if no request received	(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Regulator may make the decision.	(4) Si aucune demande n'est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation peut prendre la décision.	Décision en l'absence de demande
Hearing if request received	(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Regulator shall fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.	(5) Si une demande est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation fixe une heure et un lieu d'audience convenables et avise tous ceux qui ont fait la demande.	Audience
Representations	(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(6) Tous ceux qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent présenter des observations, des témoins et des documents lors de l'audience.	Observations
Decision	(7) At or after the conclusion of the hearing the Regulator shall make its decision, give notice to each person who requested the hearing, and if the person requests reasons for the decision, publish the reasons or otherwise make them available.	(7) À compter de la fin de l'audience, l'organisme de réglementation prend sa décision, remet un avis à ceux qui avaient demandé la tenue de l'audience et, sur demande de l'un de ceux-ci, publie ou rend disponibles les motifs de sa décision.	Décision
Significant Discovery Licences		Attestation de découverte importante	
Rights under significant discovery licence	<p>29. A significant discovery licence confers, with respect to the petroleum lands to which the licence applies,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum; (b) the exclusive right to develop those petroleum lands in order to produce petroleum; and (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence. 	<p>29. L'attestation de découverte importante confère, quant aux terres pétrolières et gazifères visées, le droit d'y prospecter, le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.</p>	Droits conférés par l'attestation de découverte importante
Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences	<p>30. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share in an exploration licence held in accordance with section 22, the Minister shall, on the application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.</p>	<p>30. (1) Le ministre octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 22, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.</p>	Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Territorial reserve lands	(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Territorial reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Territorial reserve lands or any portion of those lands and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 14(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Territorial reserve lands specified in the call.	(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte importante, le ministre peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé conformément au paragraphe 14(1), à l'égard de tout ou partie des réserves territoriales correspondant au périmètre de découverte importante.	Attestation visant des réserves territoriales
Terms and conditions of significant discovery licence	(3) A significant discovery licence must be in the prescribed form, and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the significant discovery licence.	(3) L'attestation doit être établie sur formulaire; elle peut comporter les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont peuvent convenir le ministre et le titulaire intéressé.	Mentions
Decrease in lands subject to significant discovery licence	31. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 27(4), any significant discovery licence issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the petroleum lands subject to that licence.	31. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 27(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des terres pétrolifères et gazifères en cause.	Réduction du périmètre
Increase in lands subject to significant discovery licence	(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 27(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.	(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 27(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.	Agrandissement du périmètre
Exploration licence ceases to have effect	32. (1) On the issuance of a significant discovery licence under subsection 30(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.	32. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation de découverte importante en vertu du paragraphe 30(1).	Caducité
Effective date of significant discovery licence	(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.	(2) L'attestation de découverte importante prend effet à compter de la date de la demande d'attestation.	Prise d'effet
Term of significant discovery licence	(3) Subject to subsection 43(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the petroleum lands to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.	(3) Sous réserve du paragraphe 43(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie des terres pétrolifères et gazifères visées tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.	Durée

Effect of expiration of significant discovery licence	(4) On the expiration of a significant discovery licence, any petroleum lands to which the significant discovery licence related that are not subject to a production licence become Territorial reserve lands.	(4) À l'expiration de l'attestation de découverte importante, les terres pétrolifères et gazifères visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves territoriales.	Sort des terres
Drilling Orders		Arrêtés de forage	
Drilling orders	33. (1) Subject to subsections (2) to (4) and at any time after making a declaration of significant discovery, the Minister may by order subject to section 95, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister may specify in the order.	33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 95 et après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire d'un titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.	Arrêtés de forage
Exception	(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant petroleum lands within six months prior to the making of the order.	(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage en vertu du paragraphe (1) à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres pétrolifères et gazifères en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.	Exception
Condition	(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage en vertu du paragraphe (1) dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du forage qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante.	Condition
Drilling order limited to one well	(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant petroleum lands.	(4) L'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les terres pétrolifères et gazifères en cause.	Nombre de puits
Definition: "well termination date"	(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.	(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.	Définition : «date d'abandon du forage»
Information may be disclosed	34. (1) Notwithstanding section 91, the Minister may provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 33(1).	34. (1) Malgré l'article 91, le ministre peut fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage pris en vertu du paragraphe 33(1).	Renseignements
Confidentiality	(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1), except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 33(1).	(2) Le titulaire ne communique les renseignements ou les documents qui lui sont fournis en application du paragraphe (1) qu'afin de se conformer à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 33(1).	Réserve

PART 4
PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

35. (1) Where a commercial discovery has been made on any petroleum lands that are subject to an interest or a share in an interest held in accordance with section 22, the Regulator shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Regulator

(2) Where a commercial discovery has been made on any petroleum lands, the Regulator may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 27(3), (4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made under subsection (1) or (2).

Delegation

(4) The Regulator may delegate any of its powers under this section to any person, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.

Application

36. (1) This section applies to any decision of the Regulator to make, amend or revoke a declaration of commercial discovery under section 35.

Notice

(2) At least 30 days before making a decision to which this section applies, the Regulator shall give written notice of its intention to make the decision to any person the Regulator considers to be directly affected by the decision.

Request for hearing

(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Regulator within 30 days after the notice is given.

Decision if no request received

(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Regulator may make the decision.

PARTIE 4
PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de découverte exploitable

35. (1) L'organisme de réglementation, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres pétrolifères et gazifères visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 22, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(2) L'organisme de réglementation peut, par ordonnance, faire une déclaration écrite de découverte exploitable portant sur les terres pétrolifères et gazifères où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 27(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration faite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Délégation

(4) L'organisme de réglementation peut déléguer à quiconque les pouvoirs que lui confère le présent article. Le mandat s'exerce conformément à la délégation.

Application

36. (1) Le présent article s'applique à la décision de l'organisme de réglementation de faire, de modifier ou d'annuler une déclaration de découverte importante en vertu de l'article 35.

Avis

(2) Au moins 30 jours avant de prendre la décision visée au présent article, l'organisme de réglementation remet un avis écrit de son intention de la prendre à toute personne qu'il estime directement touchée par la décision.

Demande d'audience

(3) La personne qui reçoit avis peut, par écrit, demander la tenue d'une audience portant sur la décision; l'organisme de réglementation doit toutefois recevoir la demande dans les 30 jours de la remise de l'avis.

Décision en l'absence de demande

(4) Si aucune demande n'est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation peut prendre la décision.

Hearing if request received	(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Regulator shall fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.	(5) Si une demande est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation fixe une heure et un lieu d'audience convenables et avise tous ceux qui ont fait la demande.	Audience
Representations	(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(6) Tous ceux qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent présenter des observations, des témoins et des documents lors de l'audience.	Observations
Decision	(7) At or after the conclusion of the hearing the Regulator shall make its decision, give notice to each person who requested the hearing, and if the person requests reasons for the decision, publish the reasons or otherwise make them available.	(7) À compter de la fin de l'audience, l'organisme de réglementation prend sa décision, remet un avis à ceux qui avaient demandé la tenue de l'audience et, sur demande de l'un de ceux-ci, publie ou rend disponibles les motifs de sa décision.	Décision
Development Orders		Arrêtés de mise en valeur	
Notice of order to reduce term of interest	37. (1) The Minister may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time, stating that after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.	37. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai d'au moins six mois, mentionné dans l'avis.	Avis de prise d'un arrêté
Opportunity for submissions	(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Minister shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Minister should make an order reducing the term of the relevant interest.	(2) Pendant que court le délai précisé dans l'avis remis en vertu du paragraphe (1), le ministre donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.	Observations
Order reducing term of interest	(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he or she may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 95, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.	(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis remis en vertu du paragraphe (1), le ministre, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 95, réduire la durée des titres en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de telle période supérieure précisée dans l'arrêté.	Limite de trois ans
All interests cease	(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of petroleum lands within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.	(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) ou (6), tout titre objet d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.	Caducité

Order ceases to have effect on production commencing	(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the petroleum lands referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended under subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.	(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle portion des terres pétrolifères et gazifères visées au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).	Début de la production
Extension of period	(6) The Minister may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.	(6) Le ministre peut prolonger le délai fixé dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.	Prolongation
Issuance of Production Licences		Licences de production	
Rights under production licence	<p>38. (1) A production licence confers, with respect to the petroleum lands to which the licence applies,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum; (b) the exclusive right to develop those petroleum lands in order to produce petroleum; (c) the exclusive right to produce petroleum from those petroleum lands; and (d) title to the petroleum so produced. 	<p>38. (1) La licence de production confère, quant aux terres pétrolifères et gazifères visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.</p>	Droits conférés par la licence de production
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, subject to such terms and conditions as he or she considers appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share in an interest to produce petroleum on the petroleum lands subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any petroleum lands.	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères visées par leur titre ou fraction pour la prospection, le forage ou l'exploitation de ces substances.	Exception
Issuance of production licence	<p>39. (1) Subject to section 45, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion of such area that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and (b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and the relevant interest owners, issue a production licence to <ul style="list-style-type: none"> (i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions of such areas that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or (ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial 	<p>39. (1) Sous réserve de l'article 45 et sur demande à lui faite sur formulaire selon les modalités réglementaires, le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) octroie une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient; b) peut en octroyer une, sous réserve des modalités dont lui-même et les intéressés conviennent, à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient. 	Demande

discovery areas or portions of such areas that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Territorial reserve lands

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to Territorial reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Territorial reserve lands or any portion of those lands and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 14(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Territorial reserve lands specified in the call.

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte exploitable, le ministre peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé conformément au paragraphe 14(1), à l'égard de tout ou partie des réserves territoriales correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves territoriales

Terms and conditions of production licence

(3) A production licence must be in the prescribed form, and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the production licence.

(3) La licence de production doit être établie sur formulaire; elle peut comporter les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont peuvent convenir le ministre et le titulaire intéressé.

Conditions de la licence de production

Consolidation of production licences

40. The Minister may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and those interest owners.

40. À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Decrease in petroleum lands subject to production licence

41. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the petroleum lands subject to that licence.

41. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des terres pétrolifères et gazifères en cause.

Réduction de superficie

Increase in area subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte importante détenu par le titulaire de la licence de production.

Augmentation de superficie

Term of production licence

42. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of 25 years.

41. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de 25 ans.

Prise d'effet

Effect of revocation of declaration of commercial discovery	(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, under subsections 27(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.	(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 27(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.	Caducité
Automatic extension of term	(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.	(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.	Prolongation automatique
Discretionary extension of term	(4) The Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where (a) commercial production of petroleum from the petroleum lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the 25-year term of the production licence, and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from those lands will recommence; or (b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from those lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.	(4) Le ministre peut, par arrêté, prolonger la licence, selon les modalités indiquées, dans les cas suivants : a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères en cause est interrompue avant l'expiration des 25 ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer; b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.	Latitude ministérielle
Lapsing of other interests	43. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the petroleum lands in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to those petroleum lands, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.	43. (1) Les titres portant sur les terres pétrolifères et gazifères visées par la licence de production et détenus avant l'octroi de celle-ci sont périmés quant à ces terres pétrolifères et gazifères, mais demeurent valides par ailleurs.	Caducité
Effect of expiration of production licence	(2) On the expiration of a production licence, the petroleum lands in relation to which the production licence was issued become Territorial reserve lands.	(2) À l'expiration de la licence de production, les terres pétrolifères et gazifères visées deviennent réserves territoriales.	Sort des terres
Subsurface Storage Licences		Licence de stockage souterrain	
Licence for subsurface storage	44. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions he or she considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Minister in petroleum lands at depths greater than 20 m.	44. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures ou de telle autre substance qu'il peut approuver, sur des terres pétrolifères et gazifères, à des profondeurs supérieures à 20 m.	Licence de stockage souterrain

Prohibition	(2) No petroleum lands shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to in that subsection.	(2) Tout stockage souterrain sur les terres pétrolifères et gazifères est interdit sans cette licence.	Interdiction
	Qualification for Production Licence	Critère d'obtention	
Qualification for production licence	45. No production licence or share in a production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in Canada.	45. Seules les personnes morales constituées au Canada peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production.	Condition d'octroi
	PART 6 ROYALTIES	PARTIE 6 REDEVANCES	
	Interpretation	Définition	
Definition: "assessment"	46. In this Part, "assessment" includes reassessment.	46. Aux fins de la présente partie, une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.	Définition : «cotisation»
	Payment of Royalties	Paiement des redevances	
Royalties	47. (1) There are hereby reserved to the Commissioner, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, such royalties as may be prescribed, at the rates prescribed, in respect of petroleum produced from petroleum lands and in respect of the periods prescribed.	47. (1) Sont réservées au commissaire les redevances qui peuvent être fixées par règlement sur la production d'hydrocarbures provenant des terres pétrolifères et gazifères aux taux et pour les périodes réglementaires. Chaque indivisaire d'une licence de production («l'assujetti») est tenu, conformément aux règlements, au paiement de ces redevances.	Droit aux redevances
Payable in money or in kind	(2) The Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind in accordance with the regulations.	(2) Le ministre peut exiger que le paiement, même partiel, des redevances s'effectue en espèces ou en nature conformément aux règlements.	Mode de paiement
Reduction of royalties or exemptions	(3) The Commissioner in Executive Council may, by order, authorize the reduction of, or the exemption from the payment of, any royalty payable under this Part for such periods, in such amounts and subject to such conditions as may be specified in the order.	(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du paiement de redevances pendant la période et sous réserve des conditions qui peuvent être indiquées.	Modification des versements
Interest and penalties	48. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalty under this Part who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of that royalty, shall pay interest and penalties on such amounts in accordance with the regulations.	48. Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire sous le régime de la présente partie est tenu de payer les intérêts et les amendes fixés par règlement.	Intérêt et amendes
Time and manner of payment	49. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalties, penalties or interest under this Part shall make payments of or on account of those royalties, penalties or interest at the time and in the manner prescribed.	49. Chaque assujetti qui est tenu au paiement de redevances, d'intérêts ou d'amendes sous le régime de la présente partie doit s'exécuter selon les modalités réglementaires.	Modalités du paiement

Returns and Retention of Records

Rapports et déclarations

Reports and returns	50. (1) Each holder of a share in a production licence shall file, at the time and in the manner prescribed, reports and returns in such form and containing such information as may be prescribed, and shall submit such documentation in connection with the reports and returns as may be prescribed.	50. (1) Chaque assujetti dépose, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations établis sur formulaire.	Rapports
Remission of royalty by representative of holders	(2) Where the interest owner of a production licence consists of two or more interest holders, the representative of the interest owner shall, where required by the regulations, (a) collect and remit on behalf of those interest holders any royalty due under this Part; and (b) file on behalf of those holders, at the time and in the manner prescribed, consolidated reports and returns in the form and containing the information prescribed, and submit such documentation in connection with the reports and returns as may be prescribed.	(2) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, leur représentant, si les règlements l'exigent, perçoit et remet au nom de ceux-ci la redevance et dépose en leur nom, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations visés au paragraphe (1) les concernant.	Perception
Duty to inform representative	(3) Interest holders of a production licence shall provide their representative with the information necessary to file reports and returns under paragraph (2)(b).	(3) Les assujettis remettent à leur représentant les renseignements nécessaires à l'établissement des rapports et déclarations en vertu de l'alinéa (2)b).	Renseignements
Books and records	51. (1) Each holder of a share in a production licence shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, keep books, records, accounts, documents and other information necessary for or incidental to the calculation and verification of the amounts of royalties payable by the holder under this Part, including such books, records, accounts, documents and other information as may be prescribed.	51. (1) Sous réserve des modalités réglementaires, chaque assujetti tient les documents relatifs ou nécessaires à l'établissement et à la vérification des redevances payables sous le régime de la présente partie, y compris ceux que prévoient les règlements.	Livres et documents
Place where books and records kept	(2) Books, records, accounts, documents and other information required to be kept under subsection (1) must be kept at the place, in the manner and during the periods prescribed.	(2) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être gardés selon les modalités — lieu, durée et autres — fixées par règlement.	Modalités

Assessments, Objections and Appeals

Cotisation, oppositions et appels

Audits and examinations	52. Persons required by this Part to file reports and returns are subject to such audit and examination as may be prescribed to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed.	52. Quiconque est tenu de déposer des rapports et déclarations au titre de la présente partie peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités.	Vérification
Assessment and notice	53. (1) The Minister shall, as soon as is practicable, examine a report or return filed under subsection 50(1), assess the royalty payable for the period in respect of which the report or return was filed and the interest and penalties, if any, payable, and	53. (1) Le ministre, avec toute la célérité possible, examine les rapports ou déclarations déposés en vertu du paragraphe 50(1), arrête les redevances, intérêts ou amendes payables pour la période en cause, et envoie un avis de cotisation à leur auteur.	Cotisation et avis

send a notice of assessment to the person by whom the report or return was filed.

Notice of assessment at later date

(2) The Minister may, at any time, assess the royalty, interest or penalties payable under this Part in respect of any period, and give a notice of the assessment to the interest holder required to pay the royalty.

(2) Le ministre peut à tout moment arrêter les redevances, intérêts ou amendes payables sous le régime de la présente partie pour une période et donner un avis de cotisation à l'assujetti.

Avis de cotisation ultérieur

Liability unaffected

(3) Liability for the royalty payable under this Part and the interest and penalties, if any, payable under this Part is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'assujettissement prévu dans la présente partie.

Précision

Reports and returns not binding

(4) In making an assessment under subsection (1) the Minister is not bound by any report or return filed by or on behalf of an interest holder, and in making an assessment the Minister may, notwithstanding a report or return so filed or that no such report or return has been filed, assess the royalty, interest and penalties payable under this Part.

(4) Le ministre peut établir la cotisation en vertu du paragraphe (1) même en l'absence de tout rapport ou déclaration. En aucun cas n'est-il lié par ceux-ci.

Latitude du ministre

Effect of assessment

(5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating to the assessment.

(5) La cotisation lie l'assujetti même si elle est erronée, inexacte ou incomplète jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, annulée ou arrêtée de nouveau, ou qu'elle fasse l'objet d'une instance sous le régime de la présente partie.

Effet de la cotisation

Objection to assessment

54. (1) An interest holder who objects to an assessment may, within 90 days after the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.

54. (1) Tout assujetti peut, dans les 90 jours suivant l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, sous pli recommandé, un avis d'opposition circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi en la formule fixée par le ministre et selon les formalités réglementaires.

Opposition à la cotisation

Reconsideration and notice

(2) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, as soon as is practicable, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice of the decision by registered mail to the interest holder who gave the notice of objection.

(2) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre réexamine, avec toute la célérité possible, la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il avise l'assujetti, sous pli recommandé, de sa décision.

Réexamen

Appeal to Supreme Court

55. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection 54(2) or fails, within 90 days after the date of mailing by the interest holder of the notice of objection, to notify the interest holder that the Minister has confirmed, varied or vacated the assessment, the interest holder may appeal to the Supreme Court in the manner set out in the Rules of the Supreme Court to have the assessment varied or vacated.

55. (1) L'intéressé peut demander, sur appel à la Cour suprême formé en application des règles de la Cour suprême, l'annulation ou la modification de la cotisation confirmée ou modifiée par le ministre en application du paragraphe 54(2). L'appel peut également être formé si le ministre n'a pas avisé l'intéressé dans les 90 jours de l'envoi de l'avis d'opposition.

Appel à la Cour suprême

Time limit for appeal	(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiration of 90 days after the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment, or where no such notice is given, after the expiration of 180 days after the date of mailing of the notice of objection.	(2) Le délai d'appel est de 90 jours à compter de l'expédition de l'avis de la décision du ministre ou, en l'absence d'avis, de 180 jours à compter de l'expédition de l'avis d'opposition.	Délai
Notice of appeal	(3) Where an appeal is taken under subsection (1) the Minister shall, at the order of the Supreme Court, forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.	(3) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (1), le ministre, sur ordonnance de la Cour suprême, fait parvenir à celle-ci des doubles des rapports, déclarations, avis de cotisation et d'opposition et autres documents pertinents à l'appel.	Avis d'appel
Disposition of appeal	(4) The Supreme Court may dispose of an appeal under subsection (1) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment, and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.	(4) La Cour suprême peut rejeter l'appel ou l'accueillir et modifier ou annuler la cotisation et rendre toute ordonnance d'application nécessaire.	Décision
Hearing in private	(5) Proceedings in an appeal to the Supreme Court under subsection (1) may be held in private on request made to the Court by a party to the appeal.	(5) L'audience lors d'un appel à la Cour suprême en vertu du paragraphe (1) peut, à la demande d'une partie, se dérouler à huis clos.	Huis clos
Extension of time for objection	56. (1) Notwithstanding subsections 54(1) and 55(2), the Supreme Court may, on application, make an order, subject to any terms it considers appropriate, extending the time within which a notice of objection to an assessment may be given under subsection 54(1) or an appeal to the Supreme Court may be instituted under subsection 55(2) where, in the opinion of the Court, the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so.	56. (1) Malgré les paragraphes 54(1) et 55(2), la Cour suprême peut, sur demande à cet effet et sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées, proroger les délais visés aux paragraphes 54(1) et 55(2) si, selon elle, les circonstances le justifient.	Prolongation des délais
Suspension of payment of amounts in dispute	(2) Where notice of objection to an assessment is given under subsection 54(1) or an appeal to the Supreme Court is instituted under subsection 55(1), the Minister may suspend, pending disposition of the objection or appeal, the requirement to pay any amount on account of royalty, interest or penalty payable under this Part, the liability for which the interest holder disputes in the notice of objection or on appeal.	(2) En cas d'opposition ou d'appel sous le régime des paragraphes 54(1) ou 55(1), le ministre peut, pour la durée de l'affaire, lever l'obligation de payer les redevances, intérêts ou amendes payables sous le régime de la présente partie et qui font l'objet du litige.	Pouvoir du ministre
Providing security	(3) The Minister may, as a condition of suspending payment of any amount in dispute, require the relevant interest holder to provide security for such payment in a form and amount acceptable to the Minister.	(3) Le ministre peut assortir la levée de l'obligation du dépôt par l'assujetti d'une sûreté suffisante et acceptable.	Sûreté
References to Supreme Court	57. Where the Minister and the holder of a share in a production licence agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Part should be determined by the Supreme Court, that question shall be so determined by the Court.	57. Le ministre et l'indivisaire peuvent demander à la Cour suprême de trancher toute question de droit, de fait ou de droit et de fait découlant de la présente partie dont ils conviennent par écrit.	Renvois à la Cour suprême

Refunds

Remboursements

Refunds	58. The Minister shall, at the times and in the circumstances prescribed, refund any overpayment made on account of royalties, interest or penalties payable under this Act, and shall, in accordance with the regulations, pay interest on the overpayment at the prescribed rate per annum.	58. Le ministre, selon ce que prévoient les règlements, rembourse le trop-payé des redevances, intérêts ou amendes payables sous le régime de la présente loi accompagné, conformément aux règlements, des intérêts au taux réglementaire.	Remboursements
---------	--	---	----------------

Special Remedies

Recours spéciaux

Set-off	59. Where a person is indebted to the Government of the Northwest Territories under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to that person by the Government.	59. Le ministre peut exiger de tout débiteur du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la présente partie la retenue, par déduction ou compensation, du montant qu'il peut indiquer sur tout montant qui est ou qui peut devenir payable par celui-ci au débiteur.	Compensation
Direction to pay forthwith where avoidance of payment	60. (1) Where, in the opinion of the Minister, the holder of a share in a production licence is attempting to avoid payment of royalties under this Part, the Minister may, in writing, direct that all royalties, interest and penalties payable by that holder be paid forthwith on assessment.	60. (1) Le ministre peut, par écrit, exiger le paiement immédiat, sur cotisation, des redevances, intérêts et amendes s'il estime que l'indivisaire d'une licence de production essaie de se soustraire à l'assujettissement.	Prévention de l'évitement
Direction to pay forthwith on cancellation of production licence	(2) Where the Minister orders the cancellation of a production licence under subsection 94(2), all royalties, interest and penalties payable under this Part in respect of that production licence shall be paid forthwith on assessment.	(2) En cas d'annulation d'une licence de production en application du paragraphe 94(2), le paiement des redevances, intérêts et amendes est à effectuer sans délai sur cotisation.	Paiement en cas d'annulation de la licence
Acts deemed to be at arm's length	61. Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce the amount of any royalties payable under this Part, those royalties shall, for the purposes of any assessment by the Minister under this Part, be calculated as though the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.	61. Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances payables sous le régime de la présente partie, celui-ci est calculé, pour l'établissement de la cotisation, comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties traitant à distance pour une juste valeur marchande.	Réduction artificielle des redevances
Successors jointly liable without certificate	62. (1) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") acquires a production licence or a share in a production licence from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and that are payable by the predecessor at the time of the acquisition, unless the successor has obtained prior to the acquisition a certificate from the Minister certifying that (a) all the royalties, interest and penalties have been paid;	62. (1) L'acquéreur d'une licence de production ou d'une fraction est solidaire avec son auteur — titulaire ou indivisaire — du paiement des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel celui-ci est assujéti au moment de l'acquisition. L'acquéreur échappe à la solidarité s'il a obtenu du ministre, avant l'acquisition, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.	Solidarité

- (b) security for the payment of the royalties, interest and penalties has been accepted by the Minister; or
- (c) arrangements acceptable to the Minister have been made for the payment of the royalties, interest and penalties.

Certificate of Minister required for assignees

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his or her control belonging to the holder of a share in a production licence, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by the interest holder have been paid or that security for such payment has been accepted by the Minister.

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, exécuteurs, administrateurs et autres telles personnes à l'exclusion des syndics de faillite doivent, avant de distribuer des biens appartenant à un assujetti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

Certificat des cessionnaires

Liability where no certificate

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalties, interest and penalties.

(3) Est assujetti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Assujettissement

Remedies for unpaid royalties

63. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Operations Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any petroleum lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

- (a) refuse to issue to that person any interest in relation to any petroleum lands; and
- (b) refuse to authorize, pursuant to the *Oil and Gas Operations Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any petroleum lands, and the Minister may suspend any such authorization already given.

63. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur les opérations pétrolières*, le ministre peut, tant que dure le défaut, au sens des règlements, de payer un montant sous le régime de la présente partie :

Mesures en cas de défaut

- a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;
- b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières* toute activité sur les terres pétrolifères et gazifères et suspendre toute autorisation déjà donnée.

Application of provisions of *Income Tax Act*

64. Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* (Canada) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, as if

- (a) each reference to "tax" were read as a reference to "royalty";
- (b) each reference to "Minister" were read as a reference to the "Minister" responsible for this Act;
- (c) reference to the "Canada Revenue Agency" were read as a reference to the "Department assigned responsibility for the administration of this Act";
- (d) each reference to the "Tax Court of

64. Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en oeuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

- a) la mention de l'« impôt » était la mention d'une « redevance »;
- b) la mention de « ministre » était la mention de « ministre » responsable de la présente loi;
- c) la mention de « l'Agence du revenu du Canada » était la mention du « ministère auquel est confiée la mise en oeuvre de la présente loi »;
- d) la mention de la « Cour canadienne de l'impôt » était la mention de la « Cour

Canada" were read as a reference to the "Supreme Court of the Northwest Territories"; and

- (e) each reference to a "return of income or a supplementary return" were read as a reference to "a report or return" filed under this Part.

- suprême des Territoires du Nord-Ouest»;
- e) la mention d'une «déclaration de revenu» ou d'une «déclaration supplémentaire» était la mention de «rapport ou déclaration» déposé en application de la présente partie.

Remedies not exhaustive

65. The existence or exercise of a remedy that the Government of the Northwest Territories has under this Part does not affect any other remedy that the Government has at law, including any remedy that the Minister may exercise under section 94.

65. Les recours offerts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre de la présente partie ou de ses règlements ne restreignent pas ses autres recours légaux, dont celui prévu à l'article 94.

Recours non restreints

Regulations

Règlements

Regulations

66. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;
- (b) prescribing the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and any component of the royalty or value in relation to the royalty, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination;
- (c) exempting, conditionally or unconditionally, any person or persons of any class from the payment, in whole or in part, of any royalty under this Part or exempting any petroleum produced from petroleum lands from the application of this Part;
- (d) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;
- (e) prescribing penalties or prescribing the manner of calculating or determining penalties for failure to comply with section 49 or 50;

66. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

- a) fixer les montants et les taux des redevances;
- b) fixer le mode de calcul ou d'établissement des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l'établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul ou à l'établissement des redevances;
- c) exempter, avec ou sans condition, toute personne ou catégorie de personnes du paiement, même partiel, des redevances ou soustraire à l'application de la présente partie telle catégorie d'hydrocarbures produits sur les terres pétrolifères et gazifères;
- d) fixer les modalités — circonstances, délais et autres — dont le ministre peut assortir le paiement, même partiel, des redevances payables sous le régime de la présente partie en espèces ou en nature, ainsi que l'établissement ou le calcul des paiements en nature;
- e) fixer les amendes, ainsi que le mode de leur établissement ou calcul pour les violations des articles 49 ou 50;
- f) fixer le taux d'intérêt pour les arrrages de redevances, intérêts et amendes dus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la présente partie, ou pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;

Règlements

- (f) prescribing the rate at which interest on arrears of royalties, interest and penalties owing to the Government of the Northwest Territories under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable, and the manner of determining or calculating the interest payable; and
- (g) prescribing anything that is to be prescribed under this Part.

- g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations relating to class of petroleum

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from petroleum lands or in respect of any class of petroleum.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent s'appliquer aux hydrocarbures provenant des terres pétrolifères et gazifères ou à toute catégorie d'hydrocarbures.

Application des règlements

Application of regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all petroleum lands or to any portion of those lands.

(3) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle des terres pétrolifères et gazifères.

Portée

PART 7 ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

PARTIE 7 FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Definitions

67. In this Part,

67. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Board" means the Environmental Studies Management Board established by subsection 70 (1); (*Conseil*)

«Conseil» Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 70(1). (*Board*)

"Fund" means the Environmental Studies Research Fund established under subsection 68(1); (*fonds*)

«Fonds» Le Fonds pour l'étude de l'environnement établi en vertu du paragraphe 68(1). (*Fund*)

Fund established

68. (1) The Environmental Studies Research Fund, a special purpose fund as defined in the *Financial Administration Act*,

68. (1) Le Fonds pour l'étude de l'environnement, un fonds établi à une fin particulière au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la fois :

Établissement d'un fonds

- (a) is established under the administrative responsibility of the Minister; and
- (b) includes a sub-account for each prescribed region of petroleum lands.

- a) est placé sous la responsabilité administrative du ministre;
- b) comprend un compte secondaire pour chaque région désignée des terres pétrolifères et gazifères.

Purpose of Fund

(2) The purpose of the Fund is to finance environmental and social studies pertaining to the manner in which, and the terms and conditions under which, exploration, development and production activities on petroleum lands authorized under this Act or any other Act should be conducted.

(2) Le Fonds a pour objet de financer les études sociales ou de l'environnement prévues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi relativement aux activités de prospection, de mise en valeur et de production sur les terres pétrolifères et gazifères.

Objet du Fonds

Credits and charges

69. (1) All amounts deposited for payment into a sub-account under this Part must be credited to that sub-account, and all amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section must be charged against that sub-account.

69. (1) Les comptes secondaires sont crédités des montants qui y sont déposés au titre de la présente partie et débités des montants prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Crédits et débits

Maximum amount of Fund	(2) The total amount of the Fund must not, at any time, exceed \$15,000,000, and every levy under this Part for the Fund or a sub-account included in the Fund is inoperative during any period that the Fund exceeds that total amount.	(2) Le montant total du Fonds ne peut dépasser 15 000 000 \$; aucun montant ne peut être perçu en vertu de la présente partie à l'égard du Fonds ou de ses comptes secondaires s'il dépasse ce montant total.	Plafond
Appropriation and charges against Fund	(3) The following may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the balance standing to the credit of the Fund: (a) the reasonable costs and expenses of environmental and social studies referred to in subsection 68(2); (b) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 68(2); (c) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part; and (d) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Fund, including any amounts referred to in paragraph 74(2)(c).	(3) Sont prélevés sur le Trésor et imputés au solde créditeur du Fonds : a) les frais des études sociales ou l'environnement visées au paragraphe 68(2); b) les frais de publication de rapports d'études sociales ou de l'environnement visés au paragraphe 68(2); c) les frais de déplacement et de séjour des conseillers entraînés par l'exercice des attributions du Conseil sous le régime de la présente partie; d) les frais entraînés par la mise en oeuvre et l'administration du Fonds et les frais visés à l'alinéa 74(2)c).	Paiements sur le fonds
Study relating to one region	(4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be charged against the sub-account for that region.	(4) Les frais de l'étude sociale ou de l'environnement qui vise une région désignée exclusivement sont imputés au compte secondaire en cause.	Étude sur une région spécifique
Study relating to more than one region	(5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be charged against the sub-accounts for those regions in accordance with the allocation made by the Board.	(5) Les frais de l'étude sociale ou de l'environnement qui vise plusieurs régions désignées sont imputés aux comptes secondaires en cause après répartition faite par le Conseil.	Étude sur plusieurs régions
Allocation of other expenses	(6) All other costs and expenses payable from the Fund in any year shall be allocated to and be charged against any sub-account in the manner determined by the Board.	(6) Les autres frais imputables chaque année au Fonds sont imputés, après répartition, aux comptes secondaires selon ce que détermine le Conseil.	Autres frais
Establishment of Board	70. (1) The Environmental Studies Management Board is established, consisting of the number of members fixed by the Commissioner in Executive Council.	70. (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement formé des conseillers dont le commissaire en Conseil exécutif fixe le nombre.	Constitution du Conseil
Appointment of members	(2) Subject to the regulations, members of the Board are appointed by the Minister and hold office during pleasure.	(2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par le ministre.	Nomination des conseillers

Selection of members from public service and industry	(3) Members of the Board are to be selected for appointment under subsection (2) from the public service or from among persons nominated by interest owners.	(3) Les conseillers sont choisis au sein de la fonction publique ou parmi les candidats proposés par les titulaires.	Sélection
Qualification	(4) No person may be appointed under subsection (2) unless he or she appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purpose of the Fund.	(4) Seuls peuvent être nommés en application du paragraphe (2) des experts dans les domaines ressortissant au Fonds.	Expérience
Exception	(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), the Minister may appoint one member of the public to the Board.	(5) Malgré les paragraphes (2) à (4), le ministre peut nommer un membre choisi parmi le public.	Exception
Chairperson of Board	(6) The chairperson of the Board is to be appointed by the Minister from among the members of the Board.	(6) Le ministre nomme parmi les conseillers celui qui assumera la présidence.	Nomination à la présidence
Expenses	(7) Each member of the Board shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part.	(7) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des attributions du Conseil sous le régime de la présente partie.	Frais
Duties and functions of Board	<p>71. (1) Unless otherwise provided in an agreement entered into under section 74, the Board shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish guidelines and procedures for <ul style="list-style-type: none"> (i) determining the environmental and social studies referred to in subsection 68(2) that should be conducted in relation to petroleum lands, (ii) approving the costs and expenses related to such studies, and (iii) selecting persons to carry out such studies; (b) advise the Minister on any matter relating to the management, operation and administration of the Fund that the Board considers appropriate or that is referred to the Board by the Minister; (c) submit to the Minister for approval, no later than 60 days before the end of each fiscal year, a budget for the Fund in respect of the next fiscal year; (d) submit to the Minister an annual report respecting the Fund no later than 60 days after the end of each fiscal year; (e) make recommendations to the Minister respecting the rates to be fixed under subsection 72(1); and (f) exercise such other powers and perform such other duties and functions with respect to the management, operation and administration of the Fund as may be prescribed. 	<p>71. (1) Le Conseil a pour mission, à moins qu'un accord conclu au titre de l'article 74 ne prévoi le contraire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'établir des critères et des normes pour choisir les études sociales ou de l'environnement à effectuer sur les terres pétrolières et gazifères, pour approuver les frais des études et pour choisir les personnes qui en seront chargées; b) de conseiller le ministre, à sa demande, sur tout aspect relatif à l'administration et à la mise en oeuvre du Fonds ou qu'il estime indiqué de soumettre à celui-ci; c) de proposer au ministre, pour acceptation, un budget pour le Fonds au plus tard 60 jours avant la fin de chaque exercice; d) de remettre au ministre un rapport d'exercice pour le Fonds au plus tard 60 jours après la fin de l'exercice; e) de faire des recommandations au ministre à l'égard des taux visés au paragraphe 72(1); f) d'accomplir tout ce que les règlements lui attribuent à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du Fonds. 	Mission du Conseil

Budget	<p>(2) A budget for the Fund submitted under paragraph (1)(c) must, in respect of that fiscal year, contain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an estimate of all costs and expenses related to the environmental and social studies anticipated to be approved in that year; (b) an estimate of all costs and expenses related to the management, operation and administration of the Fund for that year; and (c) such other information as may be required by the Minister. 	<p>(2) Le budget pour le Fonds proposé en application de l'alinéa (1)c doit comporter, à l'égard de l'exercice visé, une estimation des frais des études sociales ou de l'environnement dont la tenue est envisagée pour l'exercice, une estimation des frais d'administration et de mise en oeuvre du Fonds pour l'exercice ainsi que tout autre élément d'information que peut demander le ministre.</p>	Budget
Annual report	<p>(3) The annual report submitted under paragraph (1)(d) must contain such financial and other information as may be required by the Minister.</p>	<p>(3) Le rapport d'exercice visé à l'alinéa (1)d doit inclure les renseignements — financiers et autres — que peut demander le ministre.</p>	Rapport annuel
Bylaws	<p>(4) The Board may make bylaws respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the establishment of an executive committee and other committees of the Board; (b) the calling and conduct of meetings of the Board and any of its committees; (c) the manner of dealing with matters and business before the Board and any of its committees; (d) the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board and of its committees and members; and (e) any other matter or thing relating to the operation of the Board. 	<p>(4) Le Conseil peut, par règlement administratif, prévoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la création de comités et notamment d'un comité de direction; b) la convocation et la conduite de ses réunions et de celles de ses comités; c) la conduite de ses affaires et de celles de ses comités; d) la mise en oeuvre de ses attributions et de celles de ses comités et membres; e) tout autre aspect relatif à ses activités. 	Règlement administratif
Effect of bylaw	<p>(5) A bylaw made under subsection (4) is not effective until the Minister has approved it in writing.</p>	<p>(5) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (4) ne prennent effet qu'à compter de leur approbation écrite par le ministre.</p>	Prise d'effet
Ministerial directive	<p>(6) The Board shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Part, comply with any directives the Minister has issued to the Board.</p>	<p>(6) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente partie, le Conseil se conforme aux instructions écrites que le ministre lui a données.</p>	Instructions ministérielles
Fixing rates	<p>72. (1) The Minister may, for the purposes of this Part and after considering any recommendations made by the Board under paragraph 71(1)(e), fix a rate for each prescribed region of petroleum lands.</p>	<p>72. (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, après étude des recommandations du Conseil en application de l'alinéa 71(1)e, fixer un taux pour chaque région désignée des terres pétrolifères et gazifères que prévoient les règlements.</p>	Fixation de taux

Recommendation not binding	(2) In fixing a rate under subsection (1), the Minister is not bound by a recommendation of the Board.	(2) Les recommandations du Conseil ne lient pas le ministre dans sa détermination du taux en application du paragraphe (1).	Recommandation
Payment into sub-accounts	73. (1) Every interest owner of an interest in relation to petroleum lands situated in a prescribed region shall deposit for payment into the sub-account for that region, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the product of the number of hectares of petroleum lands that are subject to the interest and situated in the region, and the rate fixed under subsection 72(1) in respect of that region.	73. (1) Chaque titulaire d'un titre portant sur des terres pétrolifères et gazifères situées dans une région désignée verse au compte secondaire en cause un montant égal au produit du nombre d'hectares de terres visées par le taux fixé en application duparagraphe 72(1) pour cette région. Le Conseil détermine le moment et le mode du paiement.	Versements aux comptes secondaires
Initial payment	(2) Subject to subsection (3), where an interest is issued at any time in relation to petroleum lands that were Territorial reserve lands immediately before that time, the interest owner shall deposit for payment into the applicable sub-accounts, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable by the interest owner in respect of a Fund under this Part or in respect of a fund under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 73 of the former Act, during the year in which the interest is issued and the two years immediately preceding that year had such petroleum lands been subject to an interest held by the interest owner during such period.	(2) Sous réserve duparagraphe (3), lorsqu'un titre est octroyé à l'égard de terres pétrolifères et gazifères qui étaient des réserves territoriales, le titulaire verse au compte secondaire en cause, selon les modalités de temps et de forme fixées par le Conseil, un montant correspondant au total de ce qu'il aurait dû payer à l'égard du Fonds au titre de la présente partie ou à l'égard d'un fonds au titre de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> , dans sa version avant l'entrée en vigueur de l'article 73 de l'ancienne loi, au cours de l'année de l'octroi du titre et des deux années précédentes si ces terres pétrolifères et gazifères avaient été visées par un titre détenu par ce titulaire au cours de cette période.	Versement initial
Reduction of initial payment	(3) The amount payable by an interest owner under subsection (2) shall be reduced by the amount, if any, deposited for payment under subsection (1) or (2) in respect of the same petroleum lands by a prior interest owner during the period referred to in subsection (2).	(3) Le montant est réduit de tout versement déjà effectué en application des paragraphes (1) ou (2) par un titulaire antérieur à l'égard des mêmes terres pendant la période visée au paragraphe (2).	Réduction du versement initial
Exemption	(4) The Minister may, on the recommendation of the Board, exempt an interest owner from the payment under this section of any amount into a sub-account in respect of petroleum lands subject to the interest of that interest owner in areas where, by virtue of an order under subsection 11(1), any work or activity has been prohibited.	(4) Sur recommandation du Conseil, le ministre peut dispenser le titulaire de tout versement au compte secondaire portant sur des terres pétrolifères et gazifères visées par un arrêté pris sous le régime du paragraphe 11(1).	Exemption
No liability where lands surrendered	(5) An interest owner is not liable to pay any amount under this section in respect of any petroleum lands in relation to which the interest owner has surrendered its interest prior to the time for payment of the amount determined under subsection (1).	(5) N'est pas tenu au paiement le titulaire qui, avant la date impartie pour le paiement, a abandonné son titre.	Exemption en cas d'abandon
Representative of interest owner collects	(6) Where an interest owner consists of two or more holders, amounts payable under this Part shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.	(6) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, il incombe à leur représentant de recueillir et d'effectuer le versement.	Représentant

Administration agreement	<p>74. (1) The Commissioner in Executive Council may authorize the Minister to enter into an agreement with any person appointing that person to act as administrator of the Fund.</p>	<p>74. (1) Sur autorisation du commissaire en Conseil exécutif, le ministre peut conclure un accord avec toute personne afin de la nommer administratrice du Fonds.</p>	Accords de transfert
Terms of agreement	<p>(2) An agreement entered into under subsection (1) must provide for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the powers, duties and functions of the administrator with respect to the Fund; (b) the payment of the expenses and fees of the administrator; and (c) any other relevant matter or thing. 	<p>(2) L'accord de nomination conclu en vertu du paragraphe (1) doit prévoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les attributions de l'administrateur à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du fonds; b) les frais et honoraires de l'administrateur; c) toute autre question pertinente. 	Modalités de l'accord
Regulations	<p>75. The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the qualifications of members of the Board, and prohibiting the appointment of persons who do not meet those qualifications; (b) prescribing, or prescribing the manner of selecting, persons or classes of persons from among whom members of the Board are to be appointed; (c) prescribing regions for the purposes of this Part; and (d) prescribing any other matter or thing that is to be prescribed under this Part. 	<p>75. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer les critères de nomination des conseillers et interdire la nomination de candidats qui ne satisfont pas à ceux-ci; b) déterminer les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être candidates ou fixer le mode de mise en candidature; c) désigner les régions aux fins de la présente partie; d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie. 	Règlements

**PART 8
TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND
REGISTRATION**

Interpretation

Definitions	<p>76. (1) In this Part,</p> <p>"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part of the interest in respect of which a security notice has been registered under this Part; (<i>cession de sûreté</i>)</p> <p>"Deputy Registrar" means the person designated as such by the Minister; (<i>directeur adjoint</i>)</p> <p>"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement, and includes a partial discharge; (<i>mainlevée</i>)</p> <p>"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest; (<i>acte</i>)</p>
-------------	--

**PARTIE 8
TRANSFERTS, CESSIONS ET
ENREGISTREMENT**

Définitions

Definitions	<p>76. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté. (<i>instrument</i>)</p> <p>«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant. (<i>postponement</i>)</p> <p>«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente partie. (<i>assignment of security interest</i>)</p> <p>«directeur» La personne désignée à ce titre par le ministre. (<i>Registrar</i>)</p>
-------------	--

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest,

- (a) that arises under a contract
 - (i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,
 - (ii) that provides for the operator appointed under the contract to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the petroleum lands to which the interest or share applies, and
 - (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and
- (b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii); (*privilège de l'exploitant*)

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien; (*cession de priorité*)

"register" means the register referred to in subsection 78(1); (*registre*)

"Registrar" means the person designated as such by the Minister; (*directeur*)

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice; (*partie garantie*)

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

- (a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,
- (b) a bond, debenture or other security of a corporation, or
- (c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a), or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act* (Canada), but does not include an operator's lien; (*sûreté*)

«directeur adjoint» La personne désignée à ce titre par le ministre. (*Deputy Registrar*)

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité. (*discharge*)

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. (*secured party*)

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. (*operator's lien*)

«registre» Le registre visé au paragraphe 78(1). (*register*)

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :

- a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;
- b) des titres, notamment des obligations et débentures, émis par une personne morale;
- c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa b).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques* (Canada). (*security interest*)

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction. (*transfer*)

"security notice" means a notice of a security interest
(*version anglaise seulement*);

"transfer" means a transfer of an interest or a share in
an interest. (*transfert*)

Assignees
deemed
secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Part, a reference in this Part to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente partie d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Les
cessionnaires
sont réputés
parties
garanties

Transfer and Assignment

Transferts et cessions

Notice of
disposition of
any interest

77. Where an interest holder of an interest or any share in an interest enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share in the interest, the interest holder shall give notice of the agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement, or if the Minister approves, a summary of its terms and conditions or on the request of the Minister, a copy of the agreement or arrangement.

77. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou qui est susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser le ministre et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions ou, si le ministre le demande, un double de l'accord.

Avis d'un
transfert

Registration

Enregistrement

Establishment
of register

78. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Part must be established and maintained in accordance with this Part and the regulations.

78. (1) Un registre public de tous les titres et actes portant sur des titres enregistrés en application de la présente partie doit être constitué et tenu conformément à la présente partie et aux règlements.

Constitution
d'un registre

Duties of
Registrar and
Deputy
Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Part as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du
directeur et de
son adjoint

Restriction
on registration

79. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Part.

79. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés sous le régime de la présente partie.

Enregistrement

Requirements
of registration

(2) No instrument may be registered under this Part unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for registration prescribed by this Act and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il satisfait aux modalités, notamment de forme et de contenu, qu'établissent la présente loi et les règlements.

Conditions
d'enregist-
rement

Requirements of registering security notice	<p>80. (1) No security notice may be registered under this Part unless it specifies</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature of the security interest claimed; (b) the person from whom the security interest was acquired; (c) the documents giving rise to the security interest; and (d) such other particulars in respect of the security interest as may be prescribed. 	<p>80. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sous le régime de la présente partie, sauf s'il indique :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la nature de la sûreté revendiquée; b) le nom de l'auteur de la sûreté; c) les documents qui ont créé la sûreté; d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant. 	Enregistrement d'un avis de garantie
Notice of official address	<p>(2) No instrument may be registered under this Part unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in the prescribed form.</p>	<p>(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente partie sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.</p>	Avis de l'adresse officielle
Revising notice of official address	<p>(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service in the prescribed form.</p>	<p>(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet avec signification en la forme réglementaire.</p>	Modification de l'avis d'adresse officielle
Security notice carries forward to new interest	<p>81. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of petroleum lands that were not Territorial reserve lands immediately before that time, the registration under this Part of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to such petroleum lands applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.</p>	<p>81. L'enregistrement sous le régime de la présente partie d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des terres pétrolifères et gazifères autres que des réserves territoriales lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces terres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.</p>	Effet de l'enregistrement
Registration	<p>82. (1) Every document submitted for registration under this Part shall be examined by the Registrar, and where he or she determines that the document is an instrument that meets all the requirements for its registration prescribed by this Act and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Act and the regulations.</p>	<p>82. (1) Le directeur examine les documents présentés à l'enregistrement sous le régime de la présente partie pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.</p>	Enregistrement
Refusal to register	<p>(2) If the Registrar refuses to register any document under this Part, he or she shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.</p>	<p>(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur l'expédie au requérant et lui donne les motifs de son refus.</p>	Refus motivé
Memorandum of registration	<p>(3) An instrument is registered under this Part by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.</p>	<p>(3) Tout acte est enregistré lorsque le registraire y inscrit le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.</p>	Inscription

Chronological order of receipt for registration	(4) Instruments accepted for registration under this Part must be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.	(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.	Ordre de réception
Deemed notice	83. The registration of an instrument under this Part is deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument, and in the case of a security notice, is deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 85 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.	83. L'enregistrement d'un acte sous le régime de la présente partie vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 85.	Notification présumée
Priority of rights	84. (1) Subject to subsection (2), any particular right, in relation to an interest or a share in an interest, in respect of which an instrument has been registered under this Part at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share, (a) in respect of which an instrument may be registered under this Part, (i) where the instrument was not so registered, or (ii) where the instrument was so registered after that time, whether that other right was acquired before or after that particular right; or (b) in respect of which an instrument may not be registered under this Part, acquired after that time.	84. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement sous le régime de la présente partie d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable : a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit; b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.	Priorité des droits
Operator's lien	(2) An operator's lien, in relation to an interest or share in an interest shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Part.	(2) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit à l'égard duquel un acte peut être enregistré, et lui est opposable, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard.	Privilège de l'exploitant
Definition: "document"	85. (1) In this section, "document" includes any amendment to the document.	85. (1) Au présent article, est assimilé à un document toute modification de celui-ci.	Définition : «document»

Demand for information

(2) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Part in relation to an interest or a share in an interest, where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;
- (c) is the secured party under another security notice registered under this Part in relation to that interest or share;
- (d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or
- (e) obtains leave to do so from the Supreme Court.

(2) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard d'un titre ou d'une fraction, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;
- c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;
- e) obtenir la permission à cet effet de la Cour suprême à l'égard des terres pétrolifères et gazifères visées par le titre ou la fraction en cause.

Demande de renseignements

Contents of demand notice

(3) A demand for information, in respect of a security notice, may be served under subsection (2) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in the prescribed form, requiring the secured party

- (a) to inform the person serving the demand notice, within 15 days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies of those documents are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and
- (b) to make those documents or copies available at that place during normal business hours for examination by the person serving the notice or by a person authorized by him or her, within a reasonable period after the demand notice is served.

(3) La demande peut être signifiée en application du paragraphe (2) par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant, à la fois :

- a) de faire connaître au demandeur, dans les 15 jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;
- b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Contenu de la demande

Service

(4) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(4) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Signification

Complying with demand

(5) A demand for information served under subsection (2) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(5) Il est donné suite à la demande signifiée en application du paragraphe (2) par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order where failure to comply

(6) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share in an interest served on the secured party in accordance with this section, the Supreme Court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

(6) La Cour suprême peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Failure to comply with court order

(7) Where a secured party fails to comply with an order made under subsection (6), the Supreme Court may, on the application of the person who applied for the order,

- (a) make any other order the Court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (6); or
- (b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

(7) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, la Cour suprême peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'elle estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (6) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

Notice to take proceedings

86. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share in an interest under subsection 85(2), may

- (a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in the prescribed form, directing that secured party to apply to the Supreme Court, within 60 days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or
- (b) commence proceedings in the Supreme Court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

86. (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 85(2) peut :

- a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir la Cour suprême, dans les 60 jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;
- b) saisir la Cour suprême afin d'obliger la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Demande de mesure déclaratoire

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The Supreme Court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the 60-day period referred to in paragraph (1)(a), and if the order is made,

- (a) paragraph (1)(a) is deemed in relation to that notice to take proceedings, to refer to the shorter period; and
- (b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

(2) La Cour suprême peut, sur requête ex parte de l'auteur de l'avis visé au paragraphe (1), abrégé le délai de 60 jours prévu à l'alinéa (1)a). Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une copie certifiée de l'ordonnance est signifiée avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

Order to extend notice to take proceedings	(3) The Supreme Court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the Court, whether or not that period has been shortened under subsection (2).	(3) La Cour suprême peut, à l’initiative de l’intimé, proroger le délai imparti à l’alinéa (1)a), qu’il ait été abrégé ou non en application du paragraphe (2).	Ordonnance de prolongation
Service	(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.	(4) La signification d’un avis d’intenter des procédures s’effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l’intimé à l’adresse officielle de signification pour l’acte en cause apparaissant au registre.	Signification
Cancellation of registration of security notice	(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and (b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended under subsection (3), or an application so made was dismissed by the Supreme Court or discontinued.	(5) L’enregistrement d’un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d’une déclaration solennelle portant qu’un avis d’intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu’aucune requête n’a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée par la Cour suprême.	Radiation de l’enregistrement
No further registration after cancellation	(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled under subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Part another security notice in respect of that security interest without leave of the Supreme Court.	(6) La partie garantie visée par la radiation au titre des paragraphes (5) ou (7) ne peut présenter à l’enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu l’autorisation de la Cour suprême.	Nouvel enregistrement interdit
Cancellation of registration on order of court	(7) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a certified copy of an order or judgment of the Supreme Court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Part or otherwise.	(7) L’enregistrement d’un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d’une copie conforme d’une ordonnance ou d’une décision de la Cour suprême à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente partie ou par tout autre moyen.	Radiation judiciaire
Transfer effective on registration	87. A transfer of an interest or a share in an interest is not effective against the Government of the Northwest Territories prior to the registration of the transfer.	87. Le transfert d’un titre ou d’une fraction n’est opposable au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qu’à compter de son enregistrement.	Validité d’un transfert
No restriction on rights of Minister or Government	88. For greater certainty, the registration of an instrument (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Minister under this Act, the regulations or the terms of any interest; and (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that the Government of the Northwest Territories has in respect of petroleum lands.	88. Il est entendu que l’enregistrement d’un acte n’a pas pour effet de restreindre : a) les attributions du ministre sous le régime de la présente loi, des règlements ou d’un titre; b) tout droit de propriété, d’aliéner ou d’exploiter des ressources naturelles appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l’égard des terres pétrolières et gazifères.	Maintien des droits du ministre ou du gouvernement

No action for acts done in performance of official functions

89. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Part.

89. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, le directeur adjoint ou leur personnel par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente partie.

Immunité

Regulations

90. The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Part, and the time when and the manner and circumstances in which they are to be exercised, and providing for the designation by the Minister of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;
- (b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Part, and the particulars of interests, instruments and petroleum lands and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded in the register;
- (c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register;
- (d) governing public access to and searches of the register;
- (e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Part, and requiring such fees to be paid for such services; and
- (f) prescribing any other matter or thing that is to be prescribed under this Part.

90. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

- a) fixer les attributions du directeur et du directeur adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;
- b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les terres pétrolifères et gazifères ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;
- c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;
- d) régir l'accès aux registres et leur consultation;
- e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies (certifiées conformes ou non), les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements et en exiger le paiement;
- f) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

Règlements

PART 9
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

91. (1) In this section,

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation; (*puits de délimitation*)

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation; (*puits d'exploitation*)

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on petroleum lands; (*recherches ou études techniques*)

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters; (*études de l'environnement*)

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven; (*opération expérimentale*)

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made; (*puits d'exploration*)

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs; (*travaux de géologie*)

PARTIE 9
APPLICATION

Renseignements

Definitions

91. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*well termination date*)

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. (*environmental study*)

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marin des terres pétrolifères et gazifères situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage. (*well site seabed survey*)

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés. (*experimental project*)

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable. (*delineation well*)

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci. (*development well*)

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante. (*exploratory well*)

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition of the rocks, and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work; (*travaux de géophysique*)

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands; (*travaux de géotechnique*)

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well, and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations; (*levé marin*)

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Operations Act*. (*date d'abandon du forage*)

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres pétrolifères et gazifères. (*engineering research or feasibility study*)

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le sous-sol marins des terres pétrolifères et gazifères. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies. (*geological work*)

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux. (*geophysical work*)

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du sous-sol ou en surface ou du fond ou du sous-sol marins des terres pétrolifères et gazifères. (*geotechnical work*)

Privileged information or documentation

(2) Subject to this section, information or documentation is privileged if it is provided for the purposes of this Act or the *Oil and Gas Operations Act*, other than Part 0.1 of that Act, or any regulation made under either Act, whether or not the information or documentation is required to be provided.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements ou les documents fournis pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières*, à l'exception de sa partie 0.1, ou de leurs règlements, sont protégés, que leur fourniture soit obligatoire ou non.

Renseignements protégés

Disclosure

(3) Subject to this section, information or documentation that is privileged under subsection (2) shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Operations Act*, or for the purposes of legal proceedings relating to its administration or enforcement.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements ou les documents protégés au titre du paragraphe (2) ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières* ou dans le cadre d'actions judiciaires à cet égard.

Communication

Production and evidence

(4) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(4) Nul n'est tenu de communiquer les renseignements ou les documents protégés au titre du paragraphe (2) au cours d'actions judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi.

Idem

Registration of documents	(5) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Part 8.	(5) Il est entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la partie 8.	Enregistrement
Disclosure under resource management and revenue sharing agreements	(6) Information or documentation that is privileged under subsection (2) may be disclosed to the Government of Canada, the government of a province or territory or any organization representing any aboriginal people of Canada, where such disclosure is made pursuant to an agreement between the Government of the Northwest Territories and that government or organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any petroleum lands.	(6) Les renseignements ou les documents protégés au titre du paragraphe (2) peuvent être communiqués au gouvernement du Canada, à tout gouvernement provincial ou territorial ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada à la suite d'accord entre ce gouvernement ou cet organisme et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de recherche ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres pétrolifères et gazifères.	Communi- cation en certains cas
No disclosure by recipient of information	(7) The recipient of information or documentation disclosed pursuant to an agreement referred to in subsection (6) shall not disclose that information or documentation except as otherwise provided in this section.	(7) Le destinataire des renseignements ou les documents visés au paragraphe (6) ne peut les communiquer que sous le régime du présent article.	Conditions de la communica- tion
Information that may be disclosed	(8) Subsection (2) does not apply in respect of the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the <i>Oil and Gas Operations Act</i> , namely, information or documentation in respect of <ul style="list-style-type: none"> (a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well; (b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of <ul style="list-style-type: none"> (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and (ii) 90 days since the well termination date of the delineation well, have passed; (c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of <ul style="list-style-type: none"> (i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and (ii) 60 days since the well termination date of the development well, have passed; (d) geological work or geophysical work 	(8) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements ou de documents provenant d'activités autorisées sous le régime de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> et relatives à : <ul style="list-style-type: none"> a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage; b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou 90 jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation; c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou 60 jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation; d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie des terres pétrolifères et gazifères ou y ayant trait : <ul style="list-style-type: none"> (i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au 	Rensei- gnements com- municables

- performed on or in relation to any petroleum lands,
- (i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
 - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;
- (e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any petroleum lands,
- (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
 - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Territorial reserve lands, whichever occurs first;
- (f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Operations Act*;
- (g) diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;
- (h) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act or of the *Oil and Gas Operations Act*, in respect of the accident, incident or spill;
- (i) any study funded from an account established under subsection 68(1), if the study has been completed; and
 - (j) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (i),
 - (i) where it relates to a well and the puits en cause,
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;
- e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie des terres pétrolifères et gazifères ou y ayant trait :
- (i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,
 - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves territoriales, en retenant le premier événement;
- f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières*;
- g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;
- h) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières*;
- i) des études achevées financées par le compte ouvert au titre du paragraphe 68(1);
- j) d'autres types d'études de l'environnement :
- (i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,
 - (ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Disclosure:
governments
and agencies

(9) The Regulator may disclose any information or documentation obtained under this Act or the *Oil and Gas Operations Act* to officials of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province, territory or foreign government, or to the representatives of any of their agencies, for the purposes of a Northwest Territories, federal, provincial, territorial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

- (a) the government or agency undertakes to keep the information or documentation confidential and not to disclose it without the Regulator's written consent;
- (b) the information or documentation is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Regulator and the government or agency; and
- (c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Minister consents in writing.

Disclosure:
Minister

(10) The Regulator may disclose to the Minister the information or documentation that the Regulator has disclosed or intends to disclose under subsection (8), but the Minister must not further disclose that information or documentation unless the Regulator consents in writing to that disclosure or the Minister is required by an Act of the Northwest Territories to disclose that information or documentation.

Access to
Information
and Protection
of Privacy Act

(11) Where there is a conflict or inconsistency between this section and any provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, this section prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

(9) L'organisme de réglementation peut communiquer aux fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement du Canada, de tout gouvernement provincial ou territorial ou d'un gouvernement étranger, ou aux représentants de leurs organismes, pour les fins du droit de chacun, tout renseignement ou document obtenu sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières* qui porte principalement sur les activités liées aux hydrocarbures, y compris la recherche, la gestion et l'exploitation, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le gouvernement ou l'organisme s'engage à respecter le caractère confidentiel des documents ou des renseignements et à ne les communiquer qu'avec le consentement écrit de l'organisme de réglementation;
- b) la communication est conforme aux conditions dont le gouvernement ou l'organisme a convenu avec l'organisme de réglementation;
- c) dans le cas d'une communication à un gouvernement ou un organisme étranger, le ministre consent par écrit.

Communi-
cation :
gouvernements
et organismes

(10) L'organisme de réglementation peut communiquer au ministre les renseignements ou les documents qu'il a communiqués ou qu'il envisage de communiquer en vertu du paragraphe (8); toutefois, le ministre ne peut les communiquer à son tour sans le consentement écrit de l'organisme de réglementation ou sauf s'il y est tenu sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest.

Communi-
cation :
ministre

(11) Les dispositions du présent article l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Primauté

Operating agreements	<p>92. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on petroleum lands authorized under the <i>Oil and Gas Operations Act</i>, and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.</p>	<p>92. (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre titulaires portant sur des opérations exécutées lors d'activités sur des terres pétrolifères et gazifères autorisées au titre de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.</p>	Arbitrage sur décision du ministre
Application	<p>(2) Subsection (1) applies only in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any petroleum lands; and (b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Territorial reserve lands on the expiration of the interests referred to in paragraph (a). 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de terres pétrolifères et gazifères et aux titres qui en découlent directement lorsque les terres visées n'étaient pas des réserves territoriales au moment de l'expiration des premiers titres.</p>	Application
Arbitration order	<p>(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.</p>	<p>(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date à laquelle elle est rendue. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.</p>	Décision
Regulations	<p>93. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 92, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing arbitration and the making of arbitration orders; (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and (c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders. 	<p>93. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 92 et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prévoir la procédure d'arbitrage et les décisions; b) fixer les catégories de conflits admissibles; c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions. 	Règlements
Application of regulations	<p>(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all petroleum lands or any portion of those lands.</p>	<p>(2) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle portion des terres pétrolifères et gazifères.</p>	Application
Notice to comply	<p>94. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the <i>Oil and Gas Operations Act</i> or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within 90 days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.</p>	<p>94. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les 90 jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.</p>	Avis

Default	<p>(2) Notwithstanding anything in this Act, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the petroleum lands subject to the interest, the Minister may, by order subject to section 95, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the petroleum lands to which that interest or share relate become Territorial reserve lands.</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, le ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 95 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou la fraction en cause, auquel cas les terres pétrolifères et gazifères sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves territoriales.</p>	Défaut
Definition: "Committee"	<p>95. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the <i>Oil and Gas Operations Act</i>.</p>	<p>95. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i>.</p>	Définition : «Comité»
Notice	<p>(2) The Minister shall, not less than 30 days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Act to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Minister considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.</p>	<p>(2) Au moins 30 jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente loi assujétit expressément la prise au présent article, le ministre en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime touchées par la mesure.</p>	Avis
Request for hearing	<p>(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the 30-day period referred to in that subsection, and on receipt of such a request, the Minister shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice of the hearing to the person who requested it.</p>	<p>(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de 30 jours prévu au paragraphe (2) la tenue d'une audience; le Comité, à la réception de la demande, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.</p>	Demande d'audience
Hearing	<p>(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.</p>	<p>(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.</p>	Audience
Powers of Committee	<p>(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.</p>	<p>(5) Aux fins de l'audience, le Comité a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen de documents, les attributions d'une cour supérieure d'archives.</p>	Pouvoirs du Comité
Recommendations of Committee	<p>(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Minister its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Minister, together with the evidence and other material that was before the Committee.</p>	<p>(6) À la fin de l'audience, le Comité remet ses conclusions au ministre quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.</p>	Recommandations du Comité

Order of Minister	(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the recommendations of the Committee.	(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, le ministre tient compte des recommandations du Comité.	Arrêté
Notice of order and reasons	(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Minister shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3), and on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.	(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.	Avis motivé
Effective date of order	(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of (a) the day immediately following the last day of the 30-day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or (b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Minister, where a hearing is requested under subsection (3).	(9) L'arrêté prend effet à la dernière des dates suivantes : a) le lendemain de l'expiration du délai de 30 jours prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audience n'est demandée en vertu du paragraphe (3); b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.	Prise d'effet
Judicial review	(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to judicial review.	(10) La mesure objet d'une audience au titre du présent article peut aussi faire celui d'une demande de contrôle judiciaire.	Contrôle judiciaire
Regulations	96. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations (a) not inconsistent with the <i>Canada Lands Surveys Act</i> authorizing or requiring the survey, division and subdivision of petroleum lands and defining and describing those divisions and subdivisions; (b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Act, and the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, and authorizing the Minister to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations; (c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and	96. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment : a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , l'arpentage, la division et la subdivision des terres pétrolifères et gazifères et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées; b) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser le ministre à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements; c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement; d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.	Règlements

- return of deposits; and
 (d) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of proposed regulations	(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Commissioner in Executive Council proposes to make under this Act shall be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> , and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister in respect of the proposed regulations.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le commissaire en Conseil exécutif se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> , les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.	Publication des projets de règlement
Single publication required	(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2), whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.	(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.	Exception
Exception	(4) Subsection (2) does not apply to any regulation made under this Act by the Commissioner in Executive Council if it is registered under the <i>Statutory Instruments Act</i> before April 1, 2014.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de la présente loi par le commissaire en Conseil exécutif qui sont enregistrés sous le régime de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> avant le 1 ^{er} avril 2014.	Exception
Forms	97. (1) The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed, and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.	97. (1) Le ministre peut prescrire la forme ou les renseignements à donner dans des formulaires prescrits par la présente loi ou ses règlements et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.	Formulaires
Forms prescribed or authorized	(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister is deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act, unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or for the Government of the Northwest Territories.	(2) Tout formulaire censé prescrit ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire prévu par le ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est attaqué par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Formulaires réglementaires ou autorisés
Forms not regulations	(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister under this Act, it is deemed not to be a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les formulaires fixés par le ministre sous le régime de la présente loi et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Présomption
	Report to Legislative Assembly	Rapport à l'Assemblée législative	
Report to Legislative Assembly	98. The Minister shall, within 90 days after the end of each fiscal year, cause to be prepared a report with respect to the administration of this Act during that fiscal year, and he or she shall further cause the report to be laid before the Legislative Assembly on any of the first 15 days on which it is sitting after the day the report is prepared.	98. Dans les 90 premiers jours de l'année, le ministre fait préparer un rapport sur la mise en oeuvre de la loi durant l'année précédente et le fait déposer devant l'Assemblée législative dans les 15 premiers jours de séance suivant l'achèvement du rapport.	Rapport à l'Assemblée législative

PART 10
TRANSITIONAL AND
COMMENCEMENT

Transitional

Petroleum lands under former Act	<p>99. (1) This Act applies to all matters respecting petroleum lands that were governed by the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> before the coming into force of this Act.</p>
Rights, duties and matters under former Act	<p>(2) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> before certain frontier lands under that Act become petroleum lands under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.</p>
Authorizations of frontier lands under former Act	<p>(3) Any authorization in respect of frontier lands that was in force under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> immediately before the coming into force of this Act and that relates to lands that become petroleum lands under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization had been issued in accordance with this Act.</p>
No compensation	<p>100. No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from the Government of the Northwest Territories or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.</p>
Regulations continue in force	<p>101. (1) The <i>Oil and Gas Land Regulations</i> remain in force to the extent that they are consistent with this Act, until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.</p>
Specified leases continued	<p>(2) Oil and Gas Leases numbered 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R and 838, issued under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i>, continue in force in accordance with their terms and conditions.</p>
Inuvialuit claims unaffected	<p>102. For greater certainty, nothing in this Act affects any right, privilege or benefit set out in the agreement approved, given effect and declared valid by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i>, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1984.</p>

PARTIE 10
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Terres pétrolières et gazifères sous l'ancienne loi	<p>99. (1) La présente loi s'applique aux questions relatives aux terres pétrolières et gazifères régies par la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>
Maintien des droits, obligations et questions sous l'ancienne loi	<p>(2) Les droits et obligations acquis sous le régime de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>, et les questions régies en vertu de celle-ci, avant que certaines terres domaniales deviennent des terres pétrolières et gazifères en vertu de la présente loi demeurent valides à titre de droits et obligations acquis en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.</p>
Autorisations relatives aux terres domaniales sous l'ancienne loi	<p>(3) Les autorisations relatives aux terres domaniales valides sous le régime de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui se rapportent aux terres qui deviennent des terres pétrolières et gazifères en vertu de la présente loi demeurent valides à l'égard de celles-ci comme s'il s'agissait d'autorisations délivrées conformément à la présente loi.</p>
Aucun recours	<p>100. Nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elle lui impose.</p>
Maintien de l'ancien règlement	<p>101. (1) Le <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères</i> demeure en vigueur, dans la mesure de sa compatibilité avec la présente loi, jusqu'à son annulation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.</p>
Exception	<p>(2) Les concessions portant les numéros 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R et 838 octroyées au titre du <i>Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada</i> demeurent valides selon les mêmes modalités.</p>
Exception	<p>102. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits, revendications et privilèges stipulés dans l'accord auquel s'applique la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i>, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1984.</p>

Application
to onshore
interest

103. For greater certainty, this Act applies to an interest in respect of lands referred to in subsection 117.2(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, excepting only the offshore interest referred to in that subsection.

COMMENCEMENT

Coming into
force

104. This Act comes into force on April 1, 2014.

103. Il est entendu que la présente loi s'applique aux titres à l'égard des terres visés au paragraphe 117.2(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, sous réserve de l'intérêt visant les terres extracôtières mentionné au même paragraphe.

Application
aux intérêts
intradôtières

ENTRÉE EN VIGUEUR

104. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2014.

Entrée en
vigueur

